

ΙΗΣΟΥΣ ΝΑΥΗ.

יהושע

I. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Μωϋσῆ... εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυῆ... Μωϋσῆ, λέγων ὁ θεράπων μου...

וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה... וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון מִשְׁרָת... קָם עִבְרֵי אֲדֹתֵיהֶן הַיָּה אֲחֵה וְקָל... הָעָם יְהוָה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן...

Inser. A: Ἰησοῦ υἱὸς Ν.; BM: Ἰησοῦ. — 1. A'EFM: (p. τῆς τῆλ. M.) δοῦλον κυρίου. A: καὶ εἶπε. AEF: Ἰησοῦ... τῷ λευκοῦ. 2. M: Ἰεσὺ τούτου. 3. M° δ. 4. M: (p. Ἀντ.) τούτου, et (a. 18: τῆς) πάντων τῆν γῆν τοῦ Χερταῦ. 5. BAF: (l. 20) οὐδὲ. 6. AM: (l. ἀποδείξει) ἀποδοσετέ. AF: (l. ἕνα) οὐδὲν. 7. AEF: (p. ἀδελφῶν) ἀδελφῶν. A'M: (p. ταῦτα) κατὰ πάντα τὸν νόμον. AEFM: (l. 20) ἦ. 8. AEFM: (l. εὐτὴ... εἰρήνη; οὐτὴ... οὐδὲ). A'EFM: (p. γῆρα) ἐν ἀντῶ. B: εὐδοσε.

1. 4. Depuis le désert et la Liban. Septante : « le désert et l'Antiliban ». — Toute la terre des Héthéens, manque dans les Septante. — Jusqu'à la grande mer. Septante : « Jusqu'à la dernière mer ». 5. Je ne te laisserai. Hébreu lit. : « je ne te laisserai pas tomber dans le découragement ». 6. C'est toi qui partageras... par le sort. Hébreu : « tu seras possédé ». 7. Ne t'en détourne (de la loi) ni à droite ni à gauche.

che. Hébreu : « ne te détourne de lui (du livre de la loi) ni à droite ni à gauche ». — Afin que tu prennes tout ce que tu fais. On peut traduire le texte hébreu par : « afin que tu le conduises avec prudence, ou bien afin que tu réussisses dans tout ce que tu fais ». 8. Alors tu dirigeras ta voie et tu la comprendras. Hébreu : « alors tu réussiras dans tes entreprises et tu t'y conduiras avec intelligence ».

LIBER JOSUE
HEBRAICA JEHOUSA.

JOSUÉ
EN HÉBREU : JEHOUSA.

I. Et factum est post mortem Moysi... Moysi servi Domini, ut loqueretur Dominus ad Josue filium Nun, ministrum Moysi, et diceret ei : Moyses servus meus mortuus est : surge, et transi Jordanem istum tu, et omnis populus tecum, in terram, quam ego dabo filiis Israel. Omnem locum, quem calcaverit vestigium pedis vestri, vobis tradam, sicut locutus sum Moysi. A deserto et Libano usque ad fluvium magnum Euphrates, omnis terra Hethæorum usque ad mare magnum contra solis occasum erit terminus vester. Nulnus poterit vobis resistere cunctis diebus vite tue : sicut fui cum Moysi, ita ero tecum : non dimittam, nec derelinquam te. Confortare, et esto robustus : tu enim sorte divides populo huic terram, pro qua juravi patribus suis, ut traderem eam illis. Confortare igitur, et esto robustus valde : ut custodias, et facias omnem legem, quam præcepit tibi Moyses servus meus : ne declines ab ea ad dexteram vel ad sinistram, ut intelligas cuncta que agis. Non recedat volumen legis hujus ab ore tuo : sed meditaberis in eo diebus ac noctibus, ut custodias et facias omnia que scripta sunt in eo : tunc diriges viam tuam.

I. Or, il arriva après la mort de Moïse, serviteur du Seigneur, que le Seigneur parla à Josué, fils de Nun, serviteur de Moïse, et qu'il lui dit : « Moïse, mon serviteur, est mort : lève-toi, passe le Jourdain, toi et tout le peuple avec toi, et va dans la terre que je donnerai moi-même aux enfants d'Israël. Tout lieu que la plante de votre pied aura foulé, je vous le livrerai, comme j'ai dit à Moïse. Depuis le désert et le Liban jusqu'au grand fleuve d'Euphrate, toute la terre des Héthéens, jusqu'à la grande mer contre le couchant du soleil, sera votre limite. Nul ne pourra vous résister pendant tous les jours de ta vie : comme j'ai été avec Moïse, ainsi je serai avec toi ; je ne te laisserai, ni ne t'abandonnerai. Sois courage et sois fort, car c'est toi qui partageras à ce peuple, par le sort, la terre au sujet de laquelle j'ai juré à leurs pères que je la leur livrerais. Prends donc courage, et sois très fort, afin que tu gardes et que tu pratiques toute la loi que j'ai prescrite Moïse, mon serviteur : ne t'en détourne ni à droite ni à gauche, afin que tu comprennes tout ce que tu fais. Que le livre de cette loi ne s'éloigne point de ta bouche : tu la méditeras les jours, et les nuits, afin que tu gardes et pratiques tout ce qui y est écrit ; alors

I^o Partie. — Conquête de la Terre Promise. I-XII.

1^o Investiture de Josué, I.

1^o Investiture de Josué, I.
2^o Les espions à Jéricho, II.
3^o Passage du Jourdain, III-IV.
4^o Nouvelle circoncision, V, 1-12.
5^o Prise de Jéricho, V, 13-VI.
6^o Prise de Hai, VII-VIII.
7^o Les Gabaonites, IX.
8^o Conquête de la Palestine du Sud, X.
9^o Conquête de la Palestine du Nord, XI.
10^o Liste des vaincus, XII.

1. A. Le Seigneur parla à Josué. D'après Josephus, Josué était alors âgé de 83 ans. Antiquités juives, 9, 1, 20.
2. Le Jourdain. Voir ci-dessus l'introduction à Josué.
3. Le Liban. Voir l'introduction à Josué, et cf. la note sur Deutéronome, XI, 24. — Euphrate : voir la note sur Genèse, xv, 18. — La terre des Héthéens : la Syrie, qui, du temps de Josué, appartenait aux Héthéens. — La grande mer est un des noms de la Méditerranée.
4. Que le livre de cette loi ne s'éloigne point de ta bouche, c'est-à-dire : qu'il soit la règle de toutes les instructions que tu adresseras à ton peuple.

I. Terre promise occupatie (I-XII). — 1. Josue dux populi (I).

τάς ὁδοὺς σου, καὶ τότε συνέσει. 9 Ἰδοὺ ἐντέλλομαι σοὶ ἵσταναι καὶ ἀνδρῶν, μηδὲ δουλίας, μηδὲ φοβηθῆς, ὅτι μετὰ σοῦ κύριος ὁ θεὸς σου εἰς πάντα ἡμῶν πόλιν.

10 Καὶ ἐντέλλεται Ἰησοῦς τοῖς ἡγεμετέου τοῦ λαοῦ, λέγων 11 Ἐξέλθετε κατὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν λαοῦ 1 καὶ ἐντέλλασθε τῷ λαῷ, λέγοντες Ἐπαυξασθε ἐπιστοιμαῖον, ὅτι ἐστὶ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἡμεῖς διαβαίνομεν τὸν Ἰορδάνην τούτων, εἰσελθόντες κατασχέειν τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν παρέσχε ὑμῖν δίδουσαν ὑμῖν.

12 Καὶ τῷ Ρουβὴν καὶ τῷ Γιάδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσή εἶπεν Ἰησοῦς 13 Μηδὲ σῆτε τὸ ὄρημα, ὃ ἐντέλλεται ὑμῖν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, λέγων Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατέπαυσεν ὑμᾶς καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην. 14 Ἀ γυναικες ὑμῶν καὶ τὰ παιδία ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν κατακείσονται ἐν τῇ γῇ ἣ ἔδωκεν ὑμῖν ἡμεῖς δὲ διαβήσομεν εἰς ὕδασι, πρότερον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, πᾶς ὁ Ἰσραὴλ, καὶ συμμαχησετε αὐτοῖς, 15 ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὡς περὶ καὶ ὑμᾶς, καὶ κληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδουσι αὐτοῖς καὶ ἀπελεύσομεν ἐκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωϋσῆς εἰς τὸ πέδιον τοῦ Ἰορδάνου ἐπὶ ἀνατολῶν ἡλίου. 16 Καὶ ἀποκαυθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν Πάντα ὅσα ἂν ἐντέλλῃ ἡμῖν ποιήσομεν, καὶ εἰς πάντα τόπον, ὅς ἂν ἀποσταλέῃς ἡμᾶς, πορευόμεθα. 17 Κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν Μωϋσῆ, ἀκούσομενδὰ σου πλὴν ἑστί κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ σοῦ, ὃν τρόπον ἤν μετὰ Μωϋσῆ. 18 Ὅ δὲ ἀνδρῶτες δὲ ἂν ἀπεσθῆσῃ σοι, καὶ ὅστις μηδὲ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων σου, καθύστε

9. AEF: ἐντέλλομαι. A* (p. θεός) σου. FM† (p. πέδιον) τόπον. 11. A: ἐντέλλομαι. M: ἐπαυξασθε ἑαυτοὺς. A*: διαβήσομεθα. MF (in l.) κληρονομήσω. 13. AEFM† (p. ἔθνος) κυρίου. M: l. ἐστὶν. εἰσελθόντες. 14. A*FM† (p. ἡμῖν) Μωϋσῆς πᾶσαν τοῦ Ἰορδάνου. A: διαβήσομεθα... πρότερον. 15. M: (l. ἡμῖν) ὑμῶν. AE: κληρονομήσωμεν. AF: ὅ, ἡμῶν δίδουσαν... κληρονο. ἑαυτοῦ. M† (a. ἡ*) καὶ κληρονο-

10. Aux princes du peuple. Hébreu : « aux soterim (écrivains, chefs) du peuple ». Septante : « aux scribes du peuple ». 13. Le repos. Hébreu : « une demeure (un lieu de repos) ».

9 דרבה וואו תשכיל: הלא צויתיה 9 תזן ואמין אל-תחזיקו ואל-תחתן פי עמך והנה אלהיך בקל אשר תלה: הן ויצו יהושע את-שאר הנהם 11 לאמר: עברי בקרב המנהלה וצאו את-העם לאמר הכינו לכם צנה פי בקדו שלשת ימים אתם עברום את-הימנהו הנה לבוא לרשת את-הארץ אשר יהנה אלהיכם נתן לכם לרשתם:

12 וליאבני ולגדי ולחצי שבט 12 המנשה אמר יהושע לאמר: וזול 13 את-היורה אשר צנה אתכם משה 14 עבד-יהוה לאמר יהוה אלהיכם מניח לכם את-הארץ 14 ה זאת: ישכם טעכם ומקנכם שבו 15 בארץ אשר נתן לכם משה עברך 16 הירדן ואתם תעברו המים לפני 17 אהיכם כל גבורי הנחל וגורתם 18 אתם: עד אשר יהנה יהוה לכהיכם 19 ככם וישבו גב-המה את-הארץ 19 אשר יהנה אלהיכם נתן לתם שכתם 19 ארץ וישתכם וירשתם אתה אשר 19 נתן לכם משה עבד יהוה עברך 16 הירדן מזרח השמשו ויצענו את- 17 יהושע לאמר כל אשר-צויתנו נעשה 17 ואל-קבל-אשר תשקחנו נלה: כלל 17 אשר-שמענו אל-משה פן נשמע 18 איה רק יהנה יהוה אלהיך עמך 18 כאשר היה עם-משה: כל-אשר 18 אשר-ימרה את-שפה ולא-ישמע את-

והנה את-הי. AM: ἐν τῷ πέδιον. 16. B: Ἰησοῦ AF: (l. ἑαῦ) ἄν. 18. A: (l. ἄν) ἑαῦ. A*: ἐπεσθῆσθαι. B*AEFM: (l. ὄστις) δὲ: ἐδὴ (s. ἄν).

14. Passes armés devant ses frères, vous tous forts de la main. Hébreu : « et vous, tous les hommes robustes (de vos tribus), vous marcherez en ordre de bataille devant vos frères ». — Combates pour eux. Hébreu : « secourez-les ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — F. Débuts de Josué (I).

et intelliges eam. 9 Ecce præcipio tibi, confortare, et esto robustus. Noli metiери, et noli timere: quoniam tecum est Dominus Deus tuus in omnibus, ad quocumque perrexeris.

10 Præcepit Josue principibus populi, dicens: Transite per médium castrorum, et imperate populo, ac dicitis: 11 Preparate vobis cibaria: quoniam post diem tertium transibitis Jordanem, et intrabitis ad possidendam terram, quam Dominus Deus vester daturus est vobis.

12 Rubenitis quoque et Gaditis, et dimidie tribui Manasse ait: 13 Momento sermonis, quem præcepit vobis Moyses famulus Domini, dicens: Dominus Deus vester dedit vobis requiem, et omnem terram, 14 Uxorēs vestræ, et filii, ac jumenta manebunt in terra quam tradidit vobis Moyses trans Jordanem: vos autem transite armati ante fratres vestros, omnes fortes manu, et pugnatē pro eis, 15 donec det Dominus requiem fratribus vestris sicut et vobis dedit, et possideant ipsi quoque terram, quam Dominus Deus vester daturus est eis: et sic revertimini in terram possessionis vestræ, et habitabitis in ea, quam vobis dedit Moyses famulus Domini trans Jordanem contra solis ortum.

16 Responderintque ad Josue, atque dixerunt: Omnia, quæ præcepisti nobis, faciemus: et quocumque miseris, ibimus. 17 Sicut obediimus in cunctis Moysi, ita obediemus et tibi: tantum sit Dominus Deus tuus tecum, sicut fuit cum Moysē. 18 Qui contradixerit ori tuo, et non obedi-

11. Préparez-vous des vivres: non la manne, qui tombait encore, il est vrai (cf. v. 13), mais qui ne pouvait se conserver. Grâce à leurs récentes victoires, les Hébreux devaient avoir d'autres provisions de bouche à leur disposition. — Après trois jours de marche du voyage des espions à Jéricho obligèrent Josué à prolonger ce délai. Cf. plus loin, n. 22 et n. 1.

13. Novecentos livres de ce que vous ordonna Moïse. La plupart des livres de l'Ancien Testament contiennent des témoignages en faveur de l'origine mobile du pentateuque; celui de Josué, en particulier, prussipose partout l'existence des livres de Moïse, en y faisant des allusions continuelles. Nous

tu dirigeras ta voie et tu la comprendras. 9 Voici que je te l'ordonne, prends courage et sois fort. Ne crains point, et ne t'épouvante point, parce que le Seigneur ton Dieu est avec toi, en quelque lieu que tu ailles.

10 Et Josué ordonna aux princes du peuple, disant: « Passez par le milieu du camp, et commandez au peuple, et dites: 11 Préparez-vous des vivres, parce qu'après trois jours vous passerez le Jourdain, et vous entrerez, pour la posséder, dans la terre que le Seigneur votre Dieu va vous donner ».

12 Aux Rubénites aussi, et aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé, il dit: 13 « Souvenez-vous de ce que vous ordonna Moïse, serviteur du Seigneur, disant: Le Seigneur votre Dieu vous a donné le repos et toute cette terre. 14 Vos femmes, vos enfants et vos bestiaux demeureront dans la terre que vous a livrée Moïse en deçà du Jourdain; mais vous, passez armés devant vos frères, vous tous forts de la main, et combattez pour eux, 15 jusqu'à ce que le Seigneur donne le repos à vos frères, comme il vous l'a donné à vous-mêmes, et qu'ils possèdent eux aussi la terre que le Seigneur votre Dieu va leur donner: et c'est ainsi que vous retournerez dans la terre de votre possession, et que vous habiterez dans cette terre que vous a donnée Moïse, serviteur de Dieu, en deçà du Jourdain contre le levant ».

16 Et ils répondirent à Josué et dirent: « Nous ferons tout ce que tu nous as ordonné, et nous nous en irons où tu nous enverras. 17 Comme nous avons obéi en toutes choses à Moïse, ainsi nous t'obéirons à toi-même. Seulement que le Seigneur ton Dieu soit avec toi, comme il a été avec Moïse! 18 Que celui qui contredira ta parole, et qui n'obéira pas à tous les

aurons plusieurs fois encore à en signaler des exemples.

14. Vos femmes, vos enfants... demeureront... en deçà du Jourdain. Il ne faut pas prendre ces paroles au pied de la lettre, car si les femmes et les enfants étaient restés seuls à l'est du Jourdain, ils auraient certainement été victimes des agressions des tribus voisines. Un certain nombre de guerriers devaient donc rester pour leur sauvegarde. Et de fait, le recensement total de plus de cent dix mille soldats, sur lesquels 40.000 seulement passèrent le Jourdain, pour coopérer à la conquête de Chanaan. Cf. plus bas, iv, 13.

I. Terre promise occupatio (I-XII). — 2 Exploratores in Jericho (II).

ἐὰν ἐντείλῃ αὐτῷ, ἀποθάνειν· ἀλλὰ ἴσχυε καὶ ἀνδρῶν.

II. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ δευτέρου δύο νεανίσκους κατασκοπεύσαι, λέγων· Ἀνάβητε καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν Ἰερουσόμ. Καὶ πορευθέντες... εἰς Ἰερουσόμ... εἰς οἰκίαν γενναῖος πόρτου, ἣ ὄνομα Ρααβ, καὶ κατεῖκεν αὐτοὺς. Καὶ ἀπαγγέλλει τῷ βασιλεὶ Ἰερουσόμ, λέγωντας· Ἐξεπεδούρευται ὠδὸς ἀνδρῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατασκοπεύσαι τὴν γῆν. Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰερουσόμ καὶ εἶπε πρὸς Ρααβ, λέγων· Ἐγγύστε τοὺς ἀνδρας τοὺς εἰσπεπορευμένους εἰς τὴν οἰκίαν σου... Καὶ λαλοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς δύο ἀνδρας ἔκρυπεν αὐτούς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, λέγουσα· Ἐβεληθήσασαι πρὸς με αἱ ἀνδρες, ὡς δὲ ἡ πύλη ἐκλείπει ἐν τῇ σκότει, καὶ οἱ ἀνδρες ἐξῆλθον οὐκ ἐπιστάμενοι πῶς πεπορευθήσονται, καταδιώξαι ὅπισω αὐτῶν, ἐκ καταλήψεσθε αὐτούς. Αὕτη δὲ ἀνεβήσεν αὐτούς ἐπὶ τὸ δώμα, καὶ ἔκρυπεν αὐτοὺς ἐν τῇ λυκαλιᾷ τῇ ἐπιτοβασμένῃ αὐτῇ ἐπὶ τοῦ δώματος.

7 Καὶ οἱ ἀνδρες καταδιώξαν ὀπίσω αὐτῶν ὁδοὺ τὴν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου ἐπὶ τὰς διαβάσεις, καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη. 1 Καὶ ἐγένετο ἡ, ὡς ἐβελήσασαν οἱ διωκοντες ὀπίσω αὐτῶν, 2 καὶ αὐτοὶ δὲ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς, αὕτη δὲ ἀνέβη πρὸς αὐτούς ἐπὶ τὸ δώμα, 3 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπιστάμενοι οὗτοι εἰσὶν οἱ ἀνδρες οἵ ποιοι τὴν γῆν, ἐπιπέπτως γὰρ ὁ φόβος ὑμῶν ἐφ' ἡμᾶς. 10 Ἀκροῦμαι γὰρ,

8. B'AFM. (I. ἐὰν) ὁν. B: αὐτῶ ἐντείλῃ. — 4. M† (p. S. δύο) ἀνδρας. AE: οἱ δ. να. (M: ἀνδρες) ἴδον... εἰβήσαν. A: εἰς τὴν οἰκίαν. 2. A'E* λέγ. AEF: ἴδον ἀνδρας εἰσπε. ὠδὸς τῶν. 3. A'E* δύο. M† (p. λα) αὐτοῖς) εἰς τὴν λυκαλιᾷ. Δ† (p. με) ὠδὸ. A'EFM† (in I.) καὶ οὗτοι ἔγνωσαν πῶς πορευθήσονται (M: εἰσίν). 5. M† (p. καταδιώξαι) ταχίως. 7. AEF: ἐβελήσαν. AF: καταδιώξαι. 8. AEF: καὶ αὕτη ἀνέβη. 9. B: δέδοικεν. FM: παρῶ. A: νύξ. ὑμῶν... ὑμ. πρὸς ἡμᾶς. A'F† (in I.) καὶ οὗτοι κατεῖκεν αὐτούς οἱ κατασκόντες τὴν γῆν ἀφ' ὑμῶν.

II. 4. Deux hommes. Septante: « deux jeunes hommes ». — Et ceux-ci s'étant mis en chemin entrèrent dans la maison... Septante: « et les deux jeunes gens s'étant mis en chemin entrèrent à Jéricho et entrèrent dans la maison... ».

6. Sur la terrasse de sa maison. Hébreu: « sur le toit ». — Et elle les couvrit avec de la paille de lin. Hébreu litt.: « sous du lin du bois (du lin avec sa

דבריה ללל אשר תבצעו וימת רק
הקן ואמרו: II.
שנים אנשים מרגלים הרש לאמר
לבו ראה את-הארץ ואת-יריחו
והכלו ונבאו בית-אחיה זונה השמה
2 רחב וישכבו-שמה: ויאמר מלך
יריחו לאמר הנה אנשים באו הנה
הכליה מבני ישראל להפר את
הארץ: וישלח מלך יריחו אל-רחב
3 לאמר הוצאי האנשים הנכפים
אלה אשר-באו לביתך כי להפר
4 את-הארץ באו: ותקח האשה
אדשני האנשים ותצפנו ותאמר
5 כי באו אלי האנשים לא ידעתי
ה מאין מהו: והיא השער לבסור
ידעתי בהשגה והאנשים יצאו לא ידעתי
6 אנה הולכי האנשים ודשו מהר
אחיהם כי תשיגום: והיא העלתם
הנה ותסמנם בספתיה העץ הקרבת
7 לה על-הגג:
והאנשים רדפו אחיהם וירדו
8 וירדו על המצודות והשער סגור
אחיה אשר יצאו יהודים אחרים:
9 ותמה חכם ישכבו והיא קלתה
10 ליהם על-הגג: ויאמר אל-האנשים
ידעתי בית-ך יהוה לבס את-הארץ
והינכם באי אמתכם עלינו וכן נמנה
11 כפי-שכבי הארץ מסובים: כי שמענו

v. 18. ד'ב v. 1. דשרה שלב דך

II. 4. Deux hommes. Septante: « deux jeunes hommes ». — Et ceux-ci s'étant mis en chemin entrèrent dans la maison... Septante: « et les deux jeunes gens s'étant mis en chemin entrèrent à Jéricho et entrèrent dans la maison... ».

6. Sur la terrasse de sa maison. Hébreu: « sur le toit ». — Et elle les couvrit avec de la paille de lin. Hébreu litt.: « sous du lin du bois (du lin avec sa

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 2 Espions à Jéricho (II).

rit cunctis sermónibus, quos præcèperat ei, moriatur: tu tantum confortare, et viriliter age.

II. Misit igitur Jésoe filius Nun de Setim duos viros exploratores in abscondito, et dixit eis: Ite, et considerate terram, urbemque Jéricho.

Qui pergentes ingressi sunt domum mulieris meretricis, nomine Rahab, et quieverunt apud eam. 2 Nuntiatumque est regi Jéricho, et dictum: Ecce viri ingressi sunt huc per noctem de filiis Israel, ut explorarent terram.

3 Misitque rex Jéricho ad Rahab, dicens: Educ viros, qui venerunt ad te, et ingressi sunt domum tuam: exploratores quippe sunt, et omnem terram considerare venerunt. 4 Tollensque mulier viros, abscondit, et ait: Fætorum, venerunt ad me, sed nesciebam unde essent: 5 cumque porta clauderetur in ténébris, et illi piriter exierunt, nescio quo abiérent: persequimini cito, et comprehenditis eos. 6 Ipsa autem fecit ascendere viros in solarium domus suæ, operuitque eos stipula lini, quæ ibi erat.

7 Hi autem qui missi fuerant, secuti sunt eos per viam quæ ducit ad vadum Jordánis: illisque egressis statim porta clausa est.

8 Needum obdormierant qui latébant, et ecce mulier ascendit ad eos, et ait: 9 Novi quod Dóminus traderit vobis terram: etenim irruit in nos terror vester, et elanguerunt omnes habitatores terræ. 10 Audivimus quod sicceverit Dóminus aquas

2 Les espions à Jéricho, II.

II. 1. Setim ou Abelsatim, à l'est du Jourdain et vis-à-vis de Jéricho. Voir les notes sur Nombres, xxv, 1, et xxxii, 49. — Jéricho: voir plus bas la note sur Josué, vi, 1.

3. Ce sont des espions. Les espions sont de tout temps, et ce n'est pas la première fois qu'il en est question dans la Sainte Ecriture: cf. Genèse, xii, 9-14; Nombres, xiii, 26. Une peinture de Thèbes représente des espions hétiens surpris et battus de verges par les Égyptiens.

discours que tu lui prescriiras, meure! Seulement, toi, fortifie-toi, et agis courageusement ».

II. Jósué, fils de Nun, envoya donc de Setim deux hommes comme espions secrets, et il leur dit: « Allez, et considérez la terre et la ville de Jéricho ».

Et ceux-ci, s'étant mis en chemin, entrèrent dans la maison d'une femme de mauvaise vie, du nom de Rahab, et se reposèrent chez elle. 2 Or on l'annonça au roi de Jéricho, et on lui dit: « Voilà que des hommes d'entre les enfants d'Israël sont entrés ici pendant la nuit pour explorer la terre ».

3 Et le roi de Jéricho envoya chez Rahab, disant: « Fais sortir les hommes qui sont venus chez toi, car ce sont des espions, et ils sont venus considérer toute cette terre ». 4 Mais Rahab, prenant ces hommes, les cacha, et dit: « Je l'avoue, ils sont venus chez moi, mais je ne savais pas d'où ils étaient; 5 et comme on fermait la porte de la ville pendant la nuit, ils sont sortis en même temps. Je ne sais où ils sont allés: poursuivez-les promptement et allez les atteindre ». 6 Mais elle, elle fit monter ces hommes sur la terrasse de sa maison, et elle les couvrit avec de la paille de lin qui était là.

7 Or, ceux qui avaient été envoyés les poursuivirent par la voie qui mène au gou du Jourdain; et, eux sortis, aussitôt la porte fut fermée.

8 Ceux qui étaient cachés ne dormaient pas encore, et voilà que Rahab monta vers eux, et dit: 9 « Je sais que le Seigneur vous a livré cette terre: car la terreur de votre nom nous a saisis, et tous les habitants de cette terre sont dans l'abattement. 10 Nous avons appris que le Seigneur a des-



Châtiment de deux espions hétiens (F. 3). (Thèbes).

I. Terre promise occupatio (I-XII). — 2. Exploratores in Jericho (II).

δι κατεξήρανε κύριος ὁ θεός τὴν γαῖαν διὰ τὸν ὄλεον ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ὥστε ἐξοπερεῖσθε ἐκ τῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐα ἐπιπίστε τοῖς θεοῖ βασιλείαι τῶν Αἰθιοπῶν, οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σηῶν καὶ Ὁγ, οὓς ἐξολοθρεύσατε αὐτούς. ⁴¹ Καὶ ἀκούσαντες ἡμεῖς ἐξοτινῆσαν τὴν καρδίαν ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐνὶ πνεύμῳ ἐν ὁσδὲν ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ὅτι κύριος ὁ θεός ἡμῶν θεός ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω. ⁴² Καὶ τὸν ἠμῶσά μοι κύριον ἴδὼν θεός ὄνει ποῶ ἔμην ἔλεος, καὶ ποίησας καὶ ἡμέας ἔλεος ἐν τῷ ὄλεον τοῦ πατρός μου, καὶ ζῶσαργήσατε τὸν ὄλεον τοῦ πατρός μου, τὴν μητέρα μου καὶ τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ πάντα τὸν ὄλεον μου, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ ἐξελείψετε τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου. ⁴³ Καὶ ἔλεον αὐτῶν ὡς ἄνθρωπος ἢ ψυχὴ ἡμῶν ἀπὸ ἡμῶν εἰς θάνατον. ⁴⁴ Καὶ αὐτὴ ἔλεον ὅτι ἂν παραδοῦ κύριος ἔμην τὴν ψυχήν μου, ποιήσατε εἰς ἐμὲ ἔλεος καὶ ἀγάθειαν. ⁴⁵ Καὶ κατεξήρασαν αὐτούς διὰ τῆς θυμῶν, ⁴⁶ καὶ ἔλεον αὐτούς ἐκ τὴν ὁρατῆν ἀπέλαθε, μὴ οὐρανησῶσιν ἔμην οἱ καταδικῶντες, καὶ κερύσσεσθε ἐκὶ τρεῖς ἡμέρας, ἕως ἂν ἀποστρέψωσιν οἱ καταδικῶντες ὅπισθον ἡμῶν, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελευθερώσατε τὴν ὁδὸν ἡμῶν. ⁴⁷ Καὶ ἔλεον πρὸς αὐτῶν οἱ ἄνθρωποι ἄθωοι ἔσμεν τῷ ὄλεον σου τούτῳ. ⁴⁸ Ἰδοὺ ἡμεῖς ἐξοπερνούμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως, καὶ θήσεως τὸ σμῆμα τὸ σπασίον τὸ κέναινον τούτο ἐκδοῖσας εἰς τὴν θραύδα, δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς ἐκ αὐτῆς, τὸν δὲ πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα σου, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, καὶ πάντα τὸν ὄλεον τοῦ πατρός σου οὐ-

את אשר יהוה בלשון ידוה אתדמי יכר סרה מפניכם בצאתכם ממצרים ואשר עשיתם לשני מלכי האמורי אשר פקדו הנהלן לסיחן ולגוג אשר יבטחו בנפשם ואלאקמה עוד רינה באיש מפניכם כי יהנה אלהיהם היא אלהים בשמים מפשל עלהארץ יהנה יהנה ועתה השבערנא לי ביהנה כירשיתו עמכם חסד וקשיתם גם אתם עכפית אבי חסד ונתתם לי אות אמת: והתחתם אתאבי ואת אמי ואתאחי ואתאחתי ואת כל אשר לבה והתלתם אתנפשתי ונפשתי לתם האנשים נפשתי תהיתכם למות אם לא תגידו את דברני זה יהנה בנת יהנה לני את הארץ וקשיתי עמך חסד ואמת: ויהרתם כחבל בער התלון פי ביתה בקר התומה ובהמה היא וישבת: ויתאמר להם התרה לכו סורספנו בכס הרדפים ונתקבתם שפת שלטני ימים עד שב הרדפים ואתה תלכי למות: ויתאמר אליה אלהיה האנשים נקדם אנחנו משבעתך יהנה אשר השבעתני: הנה אנתני באים בארץ ואתתקנת חוט השני יהנה תקשרי בהלון אשר הורדתני ואת ואתאחתי ואתאחתי ואת כלבית

v. 13. ארורו ק' v. 18. בצרי ידו

11. Nous avons craint fortement n'est ni dans Thébren ni dans les Septante.
12. Jurez-moi par le Seigneur. Les Septante ajoutent: « Dieu • au mot • Seigneur ». — Et que vous ne donniez un signe certain manqué dans les septante.
14. Si toutefois tu ne nous trahis point! et lorsque le Seigneur nous aura livré cette terre, nous ac-

complirons envers toi la miséricorde et la fidélité. Septante: • et elle dit: lorsque Dieu vous aura livré la ville, faites envers moi la miséricorde et la vérité ».
18. Si, à notre entrée dans cette terre, Septante: « lorsque nous entrerons dans (cette) partie de la ville ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 2. Espions à Jéricho (II).

maris Rubri ad vestrum intrōitum, quando egressi estis ex Aegypto: et quae feceritis duobus Amorrhæorum regibus, qui erant trans Jordanem, Sēhōn et Og, quos interfecistis. ⁴¹ Et haec audientes pertimūimus, et elangui cor nostrum, nec remānit in nobis spiritus ad intrōitum vestrum: Dominus enim Deus vester, ipse est Deus in caelo sursum, et in terra deorsum. ⁴² Nunc ergo jurate mihi per Dōminum, ut quōmodo ego misericōrdiam feci vobiscum, ita et vos faciatis cum domo patris mei: detisque mihi verum signum, ⁴³ ut salvētis patrem meum et matrem, fratres ac sorores meas, et omnia quae illorum sunt, et eruatīs animas nostras a morte.

⁴⁴ Qui responderunt ei: Anima nostra sit pro vobis in mortem, si tamen non prodideris nos, cumque traderit nobis Dōminus terram, faciēmus in te misericōrdiam et veritatem.

⁴⁵ Demisit ergo eos per funem de fenestra: domus enim ejus haerēbat muro. ⁴⁶ Dixitque ad eos: Ad montāna consēdite, ne forte occurrant vobis revertentes: ibique latitate tribus diebus, donec redēant, et sic ibitis per viam vestram.

⁴⁷ Qui dixerunt ad eam: Innōxii erimus a juramento hoc, quo adjurasti nos: ⁴⁸ si ingredientibus nobis terram, signum fuerit funiculus iste coccineus, et ligaveris eum in fenestra, per quam demisitis nos: et patrem tuum ac matrem, fratresque

séchés les eaux de la mer Rouge à votre entrée, quand vous êtes sortis de l'Égypte, et ce que vous avez fait aux deux rois des Amorrhéens qui étaient au delà du Jourdain, Séhon et Og, que vous avez tués. ⁴¹ Et maintenant cela, nous avons craint fortement, notre cœur a défailli, et le courage nous a abandonnés à votre entrée: car le Seigneur votre Dieu est Dieu, et dans le ciel en haut, et sur la terre en bas. ⁴² Maintenant donc, jurez-moi par le Seigneur, que, comme je vous ai fait miséricorde, ainsi vous ferez à la maison de mon père, et que vous me donniez un signe certain, ⁴³ que vous sauverez mon père et ma mère, mes frères et mes sœurs, et tout ce qui est à eux, et que vous arracherez ainsi nos âmes à la mort ».

⁴⁴ Et ils lui répondirent: « Que notre âme soit pour vous jusqu'à la mort, si toutefois tu ne nous trahis point! et lorsque le Seigneur nous aura livrés cette terre, nous accomplirons envers toi la miséricorde et la fidélité ».

⁴⁵ Elle les fit donc descendre avec une corde par la fenêtre, car sa maison tenait au mur de la ville, ⁴⁶ et elle leur dit: « Allez vers les montagnes, de peur qu'en revenant ils ne vous rencontrent, et cachez-vous là trois jours, jusqu'à ce qu'ils reviennent; et alors vous irez par votre chemin ».

⁴⁷ Ils lui répondirent: « Nous ne manquerons pas à ce serment par lequel tu nous as adjurés, ⁴⁸ si, à notre entrée dans cette terre, ce cordon d'écarlate sert de signe, et si tu le lies à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre, et que tu assembles

Rubab ad exploratores servum sequitur. Num. 21, 21-31.

Jos. 5, 1, Jec. 15, 14.

Deut. 4, 20.

Jos. 6, 22.

Jos. 6, 21, 25.

Exploratorum responso.

1 Reg. 19, 12, 1 Cor. 11, 33, Act. 9, 25.

Jos. 5, 7.

Gen. 24, 61.

12. Jurez-moi par le Seigneur: formule appelée adjuration, dont la Bible a déjà offert plusieurs exemples: Abraham adjure Eliezer, Genèse, XIV, 24-37; Jacob adjure Joseph de ne pas laisser sa dépouille mortelle en Égypte, Genèse, XLVI, 29-34, etc. 14. Que notre âme soit pour vous jusqu'à la mort, c'est-à-dire: que nous persions plutôt que de ne pas réaliser votre demande; 15. Avec une corde. Les cordes étaient faites de matières suffisamment résistantes pour porter un pareil poids: le lin, le poil de chameau, les fibres du palmier, etc., servant à leur composition. 16. Vers les montagnes, qu'on appelle aujourd'hui de la Quarantaine, parce que Notre-Seigneur y jeûna quatre jours avant sa tentation (voir la note sur Matthieu, IV, 1). Elles sont à l'ouest de Jéricho et par conséquent à l'opposé du chemin qui conduit aux gués du Jourdain, chemin que devaient naturellement suivre ceux qui poursuivaient les espions, comme il est dit au v. 7.

I. Terra promissa occupatio (I-XII). — 3 Per Jordanem transitus (III-IV).

ἀξεις πρὸς σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν σου, 19 καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν τῆς οἰκίας σου ἔξω, ἐνοχος ἑαυτοῦ ἔσται, ἡμεῖς δὲ ἀθάτοι τῷ ὄρακι σου τούτῳ, καὶ οὐκ ἐὰν γένηται μετὰ σοὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἡμεῖς ἐνοχοὶ ἐσόμεθα. 20 Ἐὰν δὲ τίς ἤμῶς ἀδικήσῃ ἡ καὶ ἀποκαλέσῃ τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους, ἐσόμεθα ἀθάτοι τῷ ὄρακι σου τούτῳ. 21 Καὶ ἔλεον αὐτοὺς. Κατὰ τὸ ὄμμα ἡμῶν ἔσται. Καὶ ἐξοπίστησαν αὐτούς.

22 Καὶ ἐπροεβήσαν καὶ ἤλαθσαν εἰς τὴν ὄρεινήν, καὶ κατέβαινον ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἐξεβήσαν οἱ καταδιωκτοὺς πᾶσις τὰς ὁδοὺς, καὶ οὐκ εὗραν. 23 Καὶ ἐπέστρωσαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ διέβησαν πρὸς Ἰησοῦν υἱὸν Ναυφ, καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς. 24 Καὶ ἔλεον πρὸς Ἰησοῦν Ὅτι παραδίδοις κήρυξ πάσαν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν, καὶ κατέστηξεν πᾶς ὁ κατακτοῦν τὴν γῆν δεικνύν ἀφ' ἡμῶν.

III. Καὶ ὠρθάσεν Ἰησοῦς τὸ πρῶτον καὶ ἀπήγειν ἐκ Σαττὶν, καὶ ἦλθονσαν εἰς τὸν Ἰορδάνου, καὶ κατέβαινον ἐπὶ πρὸ τοῦ διαβήρου. 2 Καὶ ἔβησαν μετὰ τρεῖς ἡμέρας διήλθον οἱ Ἰσραηλιταὶ διὰ τῆς παραμυθολῆς, 3 καὶ ἐπέταλαν τὸ λαὸν λέγοντες Ὅταν ἴδῃτε τὴν ἀσπιδὸν τῆς διάδηξης κνήδου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἰσχυροὺς ἡμῶν καὶ τοὺς Λευίτας ἀβροντας αὐτῆν, ἀπαρτίτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν, καὶ πορεύσεσθε εἰς τὰς ἀπέρας. 4 Ἀλλὰ μακάρι ἔσται ἀνὸς μόνον ὑμῶν καὶ δεικνύς, ὅταν διερχοῖσθε κήρυξ σὺν σὺν πορεύσεσθε αὐτῆν, ἵνα ἐπίστησθε τὴν ὁδὸν ἣν πορεύσεσθε αὐτῆν οὐ γὰρ πεπώ-

19. A1 (pro θ. τῆς οἰκ.) οἰκίαν. M (p. τούτου) φ ὁμοίως ἡμῶς. AF (in l.) δὸν ἄλλο ἔντροπον αὐτῶν. 20. AEFM ἡ. MA1 (in l.) φ ἀφασος ἡμῶν. 21. AEFM (p. ἑαυτοῦ) ἑαυτοῦ. A. ἑαυτοῦ. AEFM1 (in l.) καὶ ἐπροεβήσαν. Καὶ ἔβησαν τὸ ἀμείνον κάταναν ἐν τῇ θεοῦ. 22. A. ἦλθον. AEFM (p. ἡμ.) ἕως ἐπίστησαν οἱ διωκτοὺς. AEF. εἶπον. 23. AF1 (p. διέβ.) καὶ ἦλθον. M1 τὸν Ἰορδάνου καὶ ἦλθον. 24. M (p. Ἰησοῦν) υἱὸν Ναυφ. AB: παραβόλα... κατέστηξεν. M: κατέστηξεν. — 1. A: ἀπῆγειν. AEFM: ἦλθον. MAEF1 (p. Ἰησοῦν) αὐτοῖς καὶ πατέρας οἱ εἰλὸς Ἰσραὴλ. 2. AEFM: ἐγενήθη. 3. E (bis) : ἡμῶν. AF: (cll. 4) πορεύσεσθε.

καὶ ἔβησαν μετὰ τρεῖς ἡμέρας διήλθον οἱ Ἰσραηλιταὶ διὰ τῆς παραμυθολῆς, 3 καὶ ἐπέταλαν τὸ λαὸν λέγοντες Ὅταν ἴδῃτε τὴν ἀσπιδὸν τῆς διάδηξης κνήδου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἰσχυροὺς ἡμῶν καὶ τοὺς Λευίτας ἀβροντας αὐτῆν, ἀπαρτίτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν, καὶ πορεύσεσθε εἰς τὰς ἀπέρας. 4 Ἀλλὰ μακάρι ἔσται ἀνὸς μόνον ὑμῶν καὶ δεικνύς, ὅταν διερχοῖσθε κήρυξ σὺν σὺν πορεύσεσθε αὐτῆν, ἵνα ἐπίστησθε τὴν ὁδὸν ἣν πορεύσεσθε αὐτῆν οὐ γὰρ πεπώ-

22 Καὶ ἐπροεβήσαν καὶ ἤλαθσαν εἰς τὴν ὄρεινήν, καὶ κατέβαινον ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἐξεβήσαν οἱ καταδιωκτοὺς πᾶσις τὰς ὁδοὺς, καὶ οὐκ εὗραν. 23 Καὶ ἐπέστρωσαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ διέβησαν πρὸς Ἰησοῦν υἱὸν Ναυφ, καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς. 24 Καὶ ἔλεον πρὸς Ἰησοῦν Ὅτι παραδίδοις κήρυξ πάσαν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν, καὶ κατέστηξεν πᾶς ὁ κατακτοῦν τὴν γῆν δεικνύν ἀφ' ἡμῶν.

III. Ἰησοῦς ἔβη ἐκ Σαττὶν καὶ ἦλθονσαν εἰς τὸν Ἰορδάνου, καὶ κατέβαινον ἐπὶ πρὸ τοῦ διαβήρου. 2 Καὶ ἔβησαν μετὰ τρεῖς ἡμέρας διήλθον οἱ Ἰσραηλιταὶ διὰ τῆς παραμυθολῆς, 3 καὶ ἐπέταλαν τὸ λαὸν λέγοντες Ὅταν ἴδῃτε τὴν ἀσπιδὸν τῆς διάδηξης κνήδου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἰσχυροὺς ἡμῶν καὶ τοὺς Λευίτας ἀβροντας αὐτῆν, ἀπαρτίτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν, καὶ πορεύσεσθε εἰς τὰς ἀπέρας. 4 Ἀλλὰ μακάρι ἔσται ἀνὸς μόνον ὑμῶν καὶ δεικνύς, ὅταν διερχοῖσθε κήρυξ σὺν σὺν πορεύσεσθε αὐτῆν, ἵνα ἐπίστησθε τὴν ὁδὸν ἣν πορεύσεσθε αὐτῆν οὐ γὰρ πεπώ-

19. Mais le sang de tous ceux qui seront avec toi dans ta maison retombera sur nous, si quelqu'un des vôtres sortira de ta maison. — 20. Si on se tait, on sera responsable de tous ceux qui seront avec toi dans ta maison. — 21. Si on se tait, on sera responsable de tous ceux qui seront avec toi dans ta maison. — 22. Si on se tait, on sera responsable de tous ceux qui seront avec toi dans ta maison. — 23. Si on se tait, on sera responsable de tous ceux qui seront avec toi dans ta maison. — 24. Si on se tait, on sera responsable de tous ceux qui seront avec toi dans ta maison. — 1. A: ἀπῆγειν. AEFM: ἦλθον. MAEF1 (p. Ἰησοῦν) αὐτοῖς καὶ πατέρας οἱ εἰλὸς Ἰσραὴλ. 2. AEFM: ἐγενήθη. 3. E (bis) : ἡμῶν. AF: (cll. 4) πορεύσεσθε.

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 3 Passage du Jourdain (III-IV).

et omnem cognationem tuam, congregaveris in domum tuam. 19 Qui ostium domus tuæ egressus fuerit, sanguis ipsius erit in caput ejus, et nos erimus alieni. Cunctorum autem sanguis, qui tecum in domo fuerint, redundabit in caput nostrum, si eos aliquid tetigerit. 20 Quod si nos prodere volueris, et sermonem istum proferre in medium, erimus mundi ab hoc juramento, quo adjurasti nos. 21 Et illa respondit: Sicut locuti estis, ita fit: dimittensque eos ut pergerent, appendit funiculum coccineum in fenestra.

Exploratorum premissio occupatio.

22 Illi vero ambulantes pervenerunt ad montana, et manserunt ibi tres dies, donec reverterentur qui fuerant persecuti: quarentes enim per omnem viam, non repererunt eos. 23 Quibus urbem ingressis, reversi sunt, et descendunt exploratores de monte: et, transmisso Jordane, venerunt ad Jósue filium Nun, narraverintque ei omnia quae acciderant sibi, 24 atque dixerunt: Tradidit Dominus omnem terram hanc in manus nostras, et timore prostroati sunt cuncti habitatores ejus.

Exploratorum ad Josue re-venturatio.

III. Igittur Jósue de nocte construens movit castra: egredientesque de Setim, venerunt ad Jordánem ipse et omnes filii Israel, et morati sunt ibi tres dies. 2 Quibus evolutis, transierunt praecones per castrorum médium, 3 et clamaverunt: Quando videritis arcam foederis Domini Dei vestri, et sacerdotis stirpis Leviticae portantes eam, vos quoque consurgite, et sequimini praecedentes. 4 Sitque inter vos et arcam spatium cubitorum duarum millium: ut procul videre possitis, et nosse per quam viam ingrediámini: quia prius non

dans la maison ton père et ta mère, tes frères et toute ta parenté. 19 Celui qui sortira de la porte de ta maison, son sang sera sur sa tête, et nous, nous y serons étrangers; mais le sang de tous ceux qui seront avec toi dans ta maison retombera sur nous, si quelqu'un des vôtres te touche. 20 Que si tu veux nous trahir et publier ces paroles, nous serons libres de ce serment par lequel tu nous as adjurés. 21 Et elle leur répondit: « Qu'il soit fait ainsi que vous avez dit ». Et les laissant aller, elle suspendit le cordon d'écarlate à la fenêtre.

22 Et eux, cheminant, parvinrent aux montagnes, et demeurèrent là trois jours, jusqu'à ce que revinrent ceux qui les avaient poursuivis; car les cherchant dans tout le chemin, ils ne les trouvèrent pas. 23 Et ceux-ci étant déjà entrés dans la ville, les espions s'en retournèrent, et descendirent de la montagne; puis, le Jourdain passé, ils vinrent vers Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé, 24 et ils dirent: « Le Seigneur a livré toute cette terre en nos mains, et tous ses habitants sont consternés par la frayeur ».

III. Ainsi Josué, se levant de nuit, leva le camp; et sortant de Sétim, ils vinrent au Jourdain, lui et tous les enfants d'Israël, et ils demeurèrent là trois jours. 2 Et ces trois jours écoulés, les hérauts passèrent par le milieu du camp 3 et commencèrent à crier: « Quand vous verrez l'arche de l'alliance du Seigneur votre Dieu et les prêtres de la race lévitique qui la portent, vous aussi levez-vous et marchez à leur suite. 4 Et qu'il y ait entre vous et l'arche l'espace de deux mille coudées, afin que de loin vous puissiez voir et connaître par quelle voie vous devez aller, parce que vous n'avez pas encore passé par cette voie;

19. Son sang sera sur sa tête: il n'aura qu'à s'en prendre à lui-même des malheurs qui lui arriveront. — 20. Demeurèrent là, probablement dans une des cavernes qui abondent en cette région. — Trois jours: voir plus haut la note sur Josué, I, 11.

2. Les hérauts: d'après le texte original, ce sont les princes du peuple dont il a été question, I, 10. — 3. L'arche de l'alliance, et non plus la colonne de feu et de nuée, dont le rôle est terminé. — Les prêtres: l'arche était ordinairement portée par de simples Lévités, les Gashites, Nombres, IV, 45; VII, 9, etc. Mais dans les circonstances solennelles c'étaient les prêtres qui la transportaient. Cf. Josué, VI, 6; III Rois, VIII, 3, etc. — 4. Deux mille coudées: un peu plus d'un kilomètre.

3 Passage du Jourdain, III-IV. — III, I. Sétim. Voir Nombres, xxv, 4; xxxiii, 49, et les notes. — Trois jours. Voir la note sur I, 11.

I. Terre promise occupatio (I-XII). — 3 Per Jordanem transitus (III-IV).

ρευσθε την οδον απ' εχθρας και τρινης ημερας. 5 Και ελεπεν Ιησους τω λαω Αγγισασθε εις αβριον, ουτι αβριον ποιησος κηριος εν υμιν θανατωσα. 6 Και ελεπεν Ιησους τοις ιερεσιν Αρατε την κηβωτον της διαθηκης κηριον και προπορευθε του λαου. Και ησαν οι ιερεσς την κηβωτον της διαθηκης κηριου και επορευοντο εμπροσθεν του λαου.

7 Και ελε κηριος προς Ιησου εν τη ημιση ταυτη ασφαμι υμωσασ οε κατενοπιον παντων υιων Ισραηλ, ενα γησιν ουτι καθοτι ημην μετα Μωσθη, ουτος εσομι και μετα σου. 8 Και νυν εντειλα τοις ιερεσσι τοις αβριου την κηβωτον της διαθηκης, λεγων Ως εν εβριωτη επι μεσους του υδατος του Ιορδανου, και εν τω Ιορδανη στήσεσθε. 9 Και ελεπεν Ιησους τοις υιου Ισραηλ Προσαγαγετε ουδε και ακουσατε του ηημα κηριου του θεου ημων. 10 Εν τωτη ηρωσασθε, ουτι θεος ζων εν υμιν και ολοθρευων ολοθρευσει απο προσωπου ημων τον Χανανωτον και τον Χετιωτον και τον Φερεσωτον και τον Εβωτον και τον Αμορραιοτον και τον Γεργεσωτον και τον Ιεβουσαιον. 11 Ιδου η κηβωτος διαθηκης κηριου ποιησ της γης διαβαται τον Ιορδανην. 12 Προσαγασθε ημιν θυλακα ανδρασ απο των υιων Ισραηλ, ενυ απ' ειστης φυλης. 13 Και εστω, ως αν καταπασιουσιν οι αδελφ οι υιου Ισραηλ την κηβωτον της διαθηκης κηριου εν τω υδατι του Ιορδανου, το υδωρ του Ιορδανου ελπιψει, το δε υδωρ το καταβατιον στήσεται.

14 Και απηρσεν ο λαος εκ των σιχηρωματων αυτων διαβηται τον Ιορδανην, οι δε ιερεσς ηρσουσ την κηβωτον της διαθηκης κηριου ηρωσου του λαου. 15 Ως δε εβραπορευοντο

5. M^t (p. λαω) λεγων. AEF^t (p. εις) την. AEF^t (in I.) θανατωσα. 6. F^t (p. προπορευθεις) εμπροσθεν. 7. A: ημ. απ' τη. M^s παντων. AF: των υιων. A¹⁸ ουτι. 8. M^t (p. διαθ.) κηριου. 10. A¹⁸ FM^t (in I.) Και ελεπεν Ιησους. A: ουτι εγω κηριος ε. AE: τ. Ιερεσ. κ. τ. Αμων. 11. AEFM^t (a. διαθ.) ης. A¹⁸ FM^t (p. διαβαται) εμπροσθεν υμων. 12. (in I.)

4. Et gardez-vous d'approcher de l'arche n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante.
5. Sanctifiez-vous. Les Septante ajoutent : « pour demain ».

η κηβωτησ μετ' αβριον. 5 Και ελεπεν Ιησους τω λαω Αγγισασθε εις αβριον, ουτι αβριον ποιησος κηριος εν υμιν θανατωσα. 6 Και ελεπεν Ιησους τοις ιερεσιν Αρατε την κηβωτον της διαθηκης κηριου και προπορευθε του λαου. Και ησαν οι ιερεσς την κηβωτον της διαθηκης κηριου και επορευοντο εμπροσθεν του λαου.

7 Και ελε κηριος προς Ιησου εν τη ημιση ταυτη ασφαμι υμωσασ οε κατενοπιον παντων υιων Ισραηλ, ενα γησιν ουτι καθοτι ημην μετα Μωσθη, ουτος εσομι και μετα σου. 8 Και νυν εντειλα τοις ιερεσσι τοις αβριου την κηβωτον της διαθηκης, λεγων Ως εν εβριωτη επι μεσους του υδατος του Ιορδανου, και εν τω Ιορδανη στήσεσθε. 9 Και ελεπεν Ιησους τοις υιου Ισραηλ Προσαγαγετε ουδε και ακουσατε του ηημα κηριου του θεου ημων. 10 Εν τωτη ηρωσασθε, ουτι θεος ζων εν υμιν και ολοθρευων ολοθρευσει απο προσωπου ημων τον Χανανωτον και τον Χετιωτον και τον Φερεσωτον και τον Εβωτον και τον Αμορραιοτον και τον Γεργεσωτον και τον Ιεβουσαιον. 11 Ιδου η κηβωτος διαθηκης κηριου ποιησ της γης διαβαται τον Ιορδανην. 12 Προσαγασθε ημιν θυλακα απο των υιων Ισραηλ, ενυ απ' ειστης φυλης. 13 Και εστω, ως αν καταπασιουσιν οι αδελφ οι υιου Ισραηλ την κηβωτον της διαθηκης κηριου εν τω υδατι του Ιορδανου, το υδωρ του Ιορδανου ελπιψει, το δε υδωρ το καταβατιον στήσεται. 14 Και απηρσεν ο λαος εκ των σιχηρωματων αυτων διαβηται τον Ιορδανην, οι δε ιερεσς ηρσουσ την κηβωτον της διαθηκης κηριου ηρωσου του λαου. 15 Ως δε εβραπορευοντο

14 Και απηρσεν ο λαος εκ των σιχηρωματων αυτων διαβηται τον Ιορδανην, οι δε ιερεσς ηρσουσ την κηβωτον της διαθηκης κηριου ηρωσου του λαου. 15 Ως δε εβραπορευοντο

AF^t (Και νυν): M^t νυν ουτ. A: εη' εκ. 13. A¹⁸ FM^t (in I.) σωπος εις. 14. A¹⁸ F^t M^t Και εγερσεν, ου απηρσεν. AEFM: ησαν. B¹⁸ κηριου.

10. Il détruira. Hébreu : « il dépouillera ».
13. Les eaux d'un bas s'écouleront et se dissiperont. Hébreu : « les eaux du Jourdain seront divisées (Septante: manquant) ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 3 Passage du Jourdain (III-IV).

ambulastis per eam: et cavete ne appropinquetis ad arcam. 5 Dixitque Josue ad populum: Sanctificetis enim: cras enim faciet Dominus inter vos mirabilia. 6 Et ait ad sacerdotes: Tollite arcam fœderis, et præcedite populum. Qui jussu complentes, tulerunt, et ambulaverunt ante eos. 7 Dixitque Dominus ad Josue: Hodie incipiam exaltare te coram omni Israel: ut sciant quod sicut cum Moyse fui, ita et tecum sim. 8 Tu autem præcipe sacerdotibus, qui portant arcam fœderis, et dic eis: Cum ingressi fueritis partem aque Jordani, stete in ea.

9 Dixitque Josue ad filios Israel: Accedite huc, et audite verbum Domini Dei vestri. 10 Et rursus: In hoc, inquit, scietis quod Dominus Deus vivens in medio vestri est, et disperdet in conspectu vestro Chanaanem et Hethæum, Hevæum et Pherezæum, Gergesæum quoque et Jebusæum, et Amorrhæum. 11 Ecce, arca fœderis Domini omnis terre antecessit vos per Jordanem. 12 Parate duodecim viros de tribus Israël, singulos per singulas tribus.

13 Et cum posierint vestigia pedum suorum, sacerdotes qui portant arcam Domini Dei universæ terre, in aquis Jordani, aquæ quæ inferiôres sunt, decurrunt atque deficiunt: quæ autem desuper veniunt, in una mole consistent. 14 Igitur egressus est populus de tabernaculis suis, ut transiret Jordanem: et sacerdotes qui portabant arcam fœderis, pergebant ante eum. 15 Ingressisque eis Jordânem, et

14 Και απηρσεν ο λαος εκ των σιχηρωματων αυτων διαβηται τον Ιορδανην, οι δε ιερεσς ηρσουσ την κηβωτον της διαθηκης κηριου ηρωσου του λαου. 15 Ως δε εβραπορευοντο

11. Du Seigneur de toute la terre. Bien que le livre de Josue paraisse visiblement écrit peu après le Pentateuque, le ressemblance n'est pas telle qu'on ne puisse s'apercevoir que c'est une autre main qui tient la plume. Nous trouvons ici pour la première fois des locutions auxquelles nous n'edions pas habitués. C'est ainsi que la dénomination du Seigneur comme « maître de toute la terre » n'apparaît jamais dans les livres de Moïse, tandis qu'on la retrouve cent deux fois de suite dans Josue, ici et v. 13. 13. Lorsque les prêtres qui portent l'arche... Les miracles de Josue ne se lient pas aussi étroitement à sa personne que ceux de l'Écote à la personne de Moïse: c'est la main de Dieu, et la verge de son maître des Hébreux qui amènent les plaies sur l'Égypte

et gardez-vous d'approcher de l'arche. 5 Josué dit aussi au peuple: Sanctifiez-vous, car demain le Seigneur fera parmi vous des merveilles. 6 Puis il dit aux prêtres: Portez l'arche du Seigneur, et précédez le peuple. Et ceux-ci, accomplissant ces ordres, la portèrent et marchèrent devant le peuple. 7 Alors le Seigneur dit à Josué: Aujourd'hui je commencerai à t'exalter devant tout Israël, afin qu'ils sachent que, comme j'ai été avec Moïse, ainsi je suis avec toi aussi. 8 Pour toi, commande aux prêtres qui portent l'arche de l'alliance, et dis-leur: Lorsque vous serez entrés dans une partie de l'eau du Jourdain, arrêtez-vous là. 9 Et Josué dit aux enfants d'Israël: Approchez-vous ici, et écoutez la parole du Seigneur votre Dieu. 10 Et de nouveau: « En cela vous saurez que le Seigneur Dieu vivant est au milieu de vous, et qu'il détruira en votre présence le Chananéen, l'Héthéen, l'Hévéen, le Phérezéen, le Gergézéen, le Jebuséen et l'Amorrhéen: voilà que l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre marchera devant vous à travers le Jourdain. 12 Préparez douze hommes des tribus d'Israël, un de chaque tribu. 13 Et lorsque les prêtres qui portent l'arche du Seigneur Dieu de toute la terre auront posé la plante de leurs pieds dans les eaux du Jourdain, les eaux d'en bas s'écouleront et se dissiperont, mais celles qui viennent d'en haut se condenseront en monceau ».

14 Ainsi le peuple sortit de ses tentes pour passer le Jourdain; et les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance marchaient devant lui. 15 Mais eux étant entrés dans le Jourdain, et

et fendent les flots de la mer Rouge; c'est au contraire l'arche d'alliance qui separe en deux les eaux du Jourdain; bientôt, ce seront les trompettes des prêtres qui feront tomber les murs de Jéricho, v. 20. Cependant, ce fut la parole de Josue qui accomploit un des plus grands miracles de l'Ancien Testament, l'arrêt du soleil à la bataille de Gabaon, x. 12-14. 15. Eux étant entrés dans le Jourdain. Le texte sacré nous dit qu'à ce moment « le Jourdain avait couvert ses rives au temps de la moisson ». Le récit biblique correspond exactement à ce qu'on remarque encore aujourd'hui. Les Israélites traversèrent le Jourdain quatre jours avant la Pâque. Alors comme maintenant la moisson se faisait en avril, commencement de mai, la moisson des orges précédant

Sacerdos. (in I.) defecant.

Jos. 7, 13. Ex. 10, 10. 14-15.

Jos. 6, 6. Deut. 10, 5.

Dominus ad Josue.

Jos. 4, 14.

Jos. 7, 1, 2. Ex. 21, 20. Jos. 12, 20.

Josue ad populum.

Nam. 16, 28. Ex. 17, 1.

Deut. 7, 1. Ex. 21, 20. Jos. 12, 20.

Ant. 7, 45.

Jos. 4, 5.

Jos. 4, 3, 10.

Ex. 15, 8.

Arca in Jordane.

I. Terre promise occupatio (I-XII). — 3° Per Jordanem transitus (III-IV).

1 οἱ ἱερεῖς¹ οἱ ἀθήοντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν ἀθήοντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐβάρησαν εἰς μέρος τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου². | 6 δὲ Ἰορδάνης ἐληήροιστο καὶ ἄνωγ' τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὡστέ ἡμίσην θρασυῖ³ ἠγαγόν⁴. | 16 καὶ ἔστη τὸ ὕδωρ τὰ καταβαίνοντα ἄνωθεν, ἔστη πᾶν ἔν ἄρστρος μακρὰν σφοδρὰ σφοδρῶς ἕως μέρους Καριθθαίμ⁵· τὸ δὲ καταβαίνον καταῆθ' εἰς τὴν θάλασσαν Ἀραβία θάλασσαν ἄλλο, ἕως εἰς τὸ τέλος ἐξέλιπε. Καὶ ὁ λαὸς εἰσῆκε ἄνεανται Ἰερουζά. | 17 Καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ ἀθήοντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐπὶ ἑσχάς ἐν μέσῳ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διέβησαν διὰ ἑσχάς, ἕως συντέλειος παρ' ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην.

IV. Καὶ ἐπει συντέλειος παρ' ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην, καὶ εἰς κίβωτος τῷ Ἰησοῦ λέγων⁶ Περλαβαθὸν ἄνδρος ἀπὸ τοῦ λίθου, ἕνα ἀπ' ἐκαστῆς φυλῆς, ³ οὐκ ἔβαν αὐτοῦ καὶ ἀνέλεσθε εἰς μέσον τοῦ Ἰορδάνου ἐτοιμοὺς δώδεκα λίθους, καὶ τοῦτους διασωματώσατε ἅμα ὑμῖν αὐτοῖς, φέτε αὐτοῖς ἐν τῇ στρατοπεδείᾳ ὑμῶν, ὅς ἂν παρεβλήθητε ἐκεῖ τὴν νύκτα. | 4 Καὶ ἀνακαλεσάμενος Ἰησοῦς δώδεκα ἄνδρους τῶν ἐνθόσων ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἕνα ἀπ' ἐκαστῆς φυλῆς, ⁵ εἶπεν αὐτοῖς Προσαγγέτε⁷ ἕμπεροῦστέ μοι⁸ πρὸ προσώπου κυρίου εἰς μέσον τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀνελομένοσ ἐκείθεν ἐκαστος λίθον ἄνιστον ἐπὶ τὸν ὕμῳν αὐτοῦ κατὰ τὸν ἀρσθμὸν τῶν δώδεκα φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ, ⁶ ἕνα ὑπάρχοισιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον καίμενον διαπαντός· ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε ὁ υἱὸς σου αἰῶσος λέγων· Τί εἶσαν οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν; καὶ ⁷ σὺ ὁμολώσῃς ⁸ τὸ ὕμῳν σου, λέγων· Οὗτι ἐξέλειπεν ὁ Ἰορδάνης ποταμὸς ἀπὸ προσώπου κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου⁹ ἰάσως τῆς γῆς, ὡς διέ-

15. A* (alt.) αὐ. AFM* (alt.) τῆς διαθ. AFM* κυρίου. AEFM* (αὐ. μέσος) τὸ. F* ἐν ἡμέρας θ. A* ἐπιπέθ. 16. AF* (alt.) τὸ. A* ἀσπιδός. A1* δαλ. Aq. B1. (I. Καρμ.) Καθημαίνε. AEF: ὄλιαν. τῶν ἄλων. M: τῆς ἀσπίδων τῶν ἄλων. 17. AF* (p. Ἰορδ.) ἐτοιμοὺς. — 1. AFM: πρὸς Ἰησοῦν. 2. AEFM: δώδεκα ἄνδρος. A: ἐπ' ἕκ. 3. AEFM: (1. καὶ ἀνέλ.) λέγων ἄν. AF* (p. ἀνέλ.) ἐντέθεν. M1: ἐντοῖς ἀντέθεν. AE: ὄμωσες. 5. AFM* (p. αὐτοῖς) Ἰησοῦ. AF* (p. κυρίου) τὸν θεὸν ὑμῶν. AEF* (p. διὰ). ἕνα. AEF* δώδεκα. 6. F: κλίμακον... ὑμῶν. 7. F* (α. σφ. et διαθ.) τῆς. AEF* (p. αὐτῶν) καὶ ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου.

16. Au temps de la moisson. Septante: « comme au temps de la moisson du blé ». 17. (Il. et S. 16). Marchait contre. Hébreu: « passait (Septante: s'arrêtait) vis-à-vis de ». — L'hébreu et les Septante ont de plus à la fin du v. 7. Jusqu'à

הארון עתה ירדו ונגלי הקתנים נשא הארון מספלי בקצה המים והארון מלא עתה ירדו ונגלי המים והארון: בקרו: 16 למלקלה קמו נדאחך הרחק מאד באדם העיר אשחל מצד הירדן והירדן כל ים היתה יטהלתה תמו נבדתה והיהם עברו נגד ויהיה: והעמיהו 17 הקתנים נשא הארון בריתיהוה בתרה בתוה הירדן הן וכל ישראל עברו בקרבה עד קלחא קלחיהו לקבור אתהתתנהו:

IV. והיה כאשרתתמו כליתיהו לקבור אתהתתנהו ויבאמר יהוה אל לבם מןהעלם שבנם קשר אנשים איש אתה אחד משבט: וצניו אותם לאמל שארא לקם מהם מתוך הירדן ממפצל רגלי הקתנים הכין שתיתבשלתה אנכי והתברחתם אותם עמכם והתחתם אותם כמלון אשרתתלני בו תלגיהו: וירא והושע אלשבנים הקשר איש אתה הכין מבני ישראל איש אתה: ויאמר יהוה והושע קברו לפני ארון יהוה אלהיכם אלתוהם אלתוהו והתרימו לקם איש אגון אחוה עלשבטו למספר שבטי בני ישראל: למען תהיה זאת אות בקרבכם פיישושאלון עמכם: מתוה לאמל מה האבנים האלה לבם: ויאמרתם להם אשר נבדתה מימיו הירדן מספני ארון בריתיהוה קברוהו:

v. 16. כ' טוהים
v. 1. טסבס טאבשט פסס

ce que tout le peuple eût achevé de passer le Jourdain.
17. V. Vous leur répondrez. Septante: « tu leur répondras ton fils en disant... ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 3° Passage du Jourdain (III-IV).

pédibus eorum in parte aqua tinctis (Jordanis autem ripas alvei sui tempore messis impléverat) ¹⁶ steterunt aqua descendentes in loco uno, et ad instar montis intumescétes apparebant procul, ab urbe que vocatur Adom usque ad locum Sarthan: que autem inferiôres erant, in mare Solitâdinis (quod nunc vocatur Môrtaum) descendérunt, usquequo omnino defecerunt. ¹⁷ Populus autem incedebat contra Jéricho: et sacerdotes, qui portabant arcam fœderis Dômini, stabant super siccam humum in médio Jordânis accincti: omnisque populus per arenem illevum transibat.

Sicut Jordanis. Jos. 3, 8, 11. Jos. 4, 19. 1 Par. 13, 15. Ezech. 49, 36. Ez. 44, 22. Ez. 45, 2. 4 Reg. 17, 34. 3 Reg. 7, 46. Gen. 8, 3. Populus per Jordanem transiit. Ez. 14, 22.

leurs pieds commençant à être mouillés (car le Jourdain avait couvert ses rives au temps de la moisson), ¹⁶ les eaux qui descendaient s'arrêtèrent en un seul lieu, et s'élevaient comme une montagne, elles paraissaient de loin, depuis la ville qui est appelée Adom jusqu'au lieu nommé Sarthan; mais celles qui étaient au-dessous descendirent dans la mer du désert (qui maintenant est appelée la mer Morte), jusqu'à ce qu'elles fussent entièrement écoulées. ¹⁷ Or, le peuple marchait contre Jéricho, et les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur se tenaient tout prêts sur la terre sèche au milieu du Jourdain; et tout le peuple passait à travers le lit desséché du fleuve.

IV. ¹ Quibus transgressis, dixit Dôminus ad Jôsus: ² Elige duodecim viros singulos per singulas tribus: et præcipe eis, ut tollant de médio Jordânis alveo, ubi steterunt pedes sacerdotum, duodecim durissimos lapides, quos ponétis in loco castrorum, ubi fixeritis hac nocte tentoria.

Monumentum generandi. Jos. 3, 12. Jos. 3, 17.

⁴ Vocavitque Jôsus duodecim viros, quos elegerat de filiis Israel, singulos de singulis tribubus, ⁵ et ait ad eos: Ite ante arcam Dômini Dei vestri ad Jordânem médium, et portate in desingulis singulos lapides in humeris vestris, juxta númerum filiorum Israel, ⁶ ut sit signum inter vos: et quando interrogaverint vos filii vestri cras, dicéntes: Quid sibi voluit isti lapides? ⁷ respondebitis eis: Defecerunt aqua Jordânis ante arcam fœderis Dômini, cum transi-

Josue ad principes. Jos. 12, 5, 14. Jos. 3, 12, 13.

¹ Et quand ils eurent passé, le Seigneur dit à Josué: ² « Choisis douze hommes, un de chaque tribu, ³ et ordonne-leur d'emporter du milieu du lit du Jourdain, où se sont arrêtés les pieds des prêtres, douze pierres très dures, que vous placerez dans l'endroit du camp où vous planterez cette nuit les tentes ». ⁴ Josué appela donc les douze hommes qu'il avait choisis d'entre les enfants d'Israël, un de chaque tribu, ⁵ et il leur dit: « Allez devant l'arche du Seigneur votre Dieu, au milieu du Jourdain, et emportez de là la chacun une pierre sur vos épaules, selon le nombre des enfants d'Israël, ⁶ afin que ce soit un signe parmi vous. Et quand vos fils vous interrogeront demain, disant: Que veut dire ces pierres? ⁷ vous leur répondrez: Les eaux du Jourdain se sont dissipées devant l'arche de l'alliance du Seigneur, quand elle

celle du froment de deux ou trois semaines. Alors, comme aujourd'hui, il y a une légère croissance des eaux qui est cause que le fleuve coule à cette saison sans qu'il soit le moins profond, de sorte qu'en certains endroits l'inondation s'étend sur la partie du rivage qui est couverte d'arbres et de végétation ». (D. Robinson). « Il est d'ailleurs impossible de déterminer l'endroit précis où s'effectuait le passage. Tout ce que nous savons à ce sujet, c'est qu'il eut lieu vis-à-vis de Jéricho. Les Israélites descendaient des hauteurs de Moab, probablement par Tondai Hestian, et ils campèrent dans la plaine au pied des montagnes, près d'une ville appelée Sétim, qui devait être indubitablement son nom de ses hospices d'été ». (Nombres, xxxix, 48-49). De là ils se rendirent sur les

bords du Jourdain, et ils demeurèrent là, avant de passer le fleuve, à un endroit situé vis-à-vis, c'est-à-dire à l'est de Jéricho ». (Porter). 16. Les eaux s'arrêtaient. Il est impossible de ne pas reconnaître dans ce fait un vrai miracle. Des critiques incrédules ont essayé de ramener à un ordre de choses purement naturel l'événement raconté ici par Josué; ils ont dit que sans doute les Hébreux avaient passé le fleuve à gué; mais il suffit de lire tout ce chapitre pour reconnaître qu'une pareille interprétation est inadmissible et purement fantaisiste. — Adom, qu'il ne faut pas confondre avec Adama du Deuteronomie, xxx, 23, est probablement le Tell Hamî actuel. — Sarthan, peut-être aujourd'hui Tell es-Sârem. IV. v. Demazâ, c'est-à-dire dans l'avenir.

I. Terra promissa occupatio (I-XII). — 3° Per Jordanem transitus (III-IV).

βαυειν αυτών και ενστατα οι λιθοι ούτω
 ἔμην μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως τῶν αἰώνων. ⁸ Καὶ ἐπέστηρσεν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καθὼς ἐνετείλατο ὁ κύριος τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἀναλαβόντες δάδακα λίθους ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου, καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Ἰησοῦ ὃ ἐν τῇ συντελίᾳ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ διεκρίσθησαν ἕνα ἑαυτοῖς εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀπέθραυν ἐκεῖ. ⁹ Ἐστῆσαν δὲ Ἰησοῦς ἰκανὸν ἀλλοτὸν δάδακα λίθους ἐν αὐτῷ τῷ Ἰορδάνῳ, ἐν τῷ γενομένῳ τόπῳ ὑπο τοῖς πόδαζ τῶν ἱερέων τῶν ἀφόντων τῆν κιβωτῶν τῆς διαθήκης ἰσχυροῦ, καὶ εἰσὶν ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. ¹⁰ Εἰσῆκεσαν δὲ οἱ ἱερεῖς οἱ ἀφόντες τῆν κιβωτῶν τῆς διαθήκης ἐν τῷ Ἰορδάνῳ, ἕως οὗ συντελέσαν Ἰησοῦς πάντα, ἃ ἐνετείλατο κύριος ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ, καὶ ὑπέσπεν οὗ λόγος καὶ διεβήσαν. ¹¹ Καὶ ἐγένετο οὗς συντελέσθη πᾶς οὗ λόγος διαθήκης, καὶ διεβή τῷ κιβωτοῦ ἰ τῆς διαθήκης ἰσχυροῦ, καὶ οἱ υἱοὶ ἐπυροσθεν αὐτῶν. ¹² Καὶ διεβήσαν οἱ υἱοὶ Ἰουβῆν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ υἱοὶ ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Μανασσὴ διεσκευασμένοι ἐπυροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωϋσῆς. ¹³ Τραυματίσθησαν ἐξῆνοι εἰς μάχη διεβήσαν ἐναντίον κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν Ἰερουζαλήμ.

¹⁴ Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γένητο κύριος τὸν Ἰησοῦ ἐναντίον τοῦ παντός Ἰσραὴλ, καὶ ἐροῦσιντο αὐτὸν ὡσπερ Μωϋσῆν, ὅσων χρόνον ἔζη. ¹⁵ Καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ, λέγων ἔνετειλα τοῖς ἱερεσὶν τοῖς ἀφόντι τῆν κιβωτῶν τῆς διαθήκης τὸν μακροχρόνιον κυρίου ἐξῆγαι ἐκ τοῦ Ἰορδάνου. ¹⁷ Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἱερεσὶν, λέγων ἔκβητε ἐκ τοῦ Ἰορδάνου. ¹⁸ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξέβησαν οἱ ἱερεῖς οἱ ἀφόντες τῆν κιβωτῶν τῆς διαθήκης κυρίου ἐκ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἐβήσαν τὸς πόδαζ ἐπὶ τῆς γῆς, ὠρμητος τὸ

8. EF: Ἰησοῦ, BAF: λαβόντες. A: αὐτοῖς, AEF† (h. ἐκεῖ) αὐτοῦ. 9. A: Ἐστῆσαν... τῷ Ἰορδάνῳ. M: (p. κυρίου) καὶ οἱ ἱερεῖς πύροσθεν, καὶ οἱ υἱοὶ, πύροσθεν αὐτῶν. 10. AE* δ. AE: ὅσα. AEFM† (p. κυρ.) τῷ Ἰησοῦ (8.-9b). M† (p. λαῷ) κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος αὐτοῦ. AE: διέβη. A1. F: (pro Ἰησοῦ εἶπε) ἱερεῖς πύροσθεν. 13. EF: ἔσταν. 14. AEFM† (p. διεβή) ἐροῦσιντο. 15. EFM: Ἰησοῦ. 16. EFM* κυρίου. 18. AEFM† (p. ἐκ) μέσον. AEF† (p. πόδαζ) οἱ ἱερεῖς. AEFM: ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὄρη.

8. Comme ordonna Josué. Septante. : « comme le Seigneur l'ordonna à Josué ». — Selon le nombre des tribus des enfants d'Israël. Hebreu : « selon le nombre des tribus des enfants d'Israël », sept. : « à la fin du passage ».

βιβλῶν נבחרה מר הנהרן והיה האבנים
 היתה לזכרון לפני ישראל עד
 כלבם והעשרתן בני ישראל כאשר
 צוה יהושע וישיא ושתי עשרה
 אבנים ממוח הנהרן כאשר דבר
 יהוה אל יהושע למספר שבטי בני
 ישראל ויעברום עמם אל המעבר
 ויבנים עמם ושתי עשרה אבנים
 הקים ויהושע קתוה הנהרן קתה
 מצבבגלי הקתלים נשא ארון הכהנים
 ויהי שם עד היום הזה והקתלים
 נשא ארון למדים קתוה הנהרן
 עדתם כליתדבר אשר צוה יהוה
 אדויהושע לדבר אל הלקם כלל
 אשר צוה משה אדויהושע ויעברה
 אבנים ויעברו ויהי פאשר שם כל
 הקם לעבור ויעבר ארון יהוה
 והקתלים לפני תבם ויעברו בני
 ראובן ובני גד ותצי שבט המנשה
 חמשים לפני בני ישראל כאשר
 דבר אליהם משה פארבעים אל
 קלוצי תבבא עברו לפני יהוה
 למקתמה אל עבות ויהוה
 ביום הזה נבל יהוה אדויהושע
 קמיני פאשר וראו את פאשר
 יוראו את משה כל ימי חייו ויאמר
 יהוה אל יהושע לאמר צנה את
 הקתלים ארון העדות ויעלה
 מדינהרן ויצו יהושע את הקתלים
 ויהי עקו מדינהרן ויהי קתלים
 המקתלים ארון נשא ארון
 ממוח הנהרן נקחו פסול רבלי
 הקתלים אל ההרבה וישבו מר

8. EF: Ἰησοῦ, BAF: λαβόντες. A: αὐτοῖς, AEF† (h. ἐκεῖ) αὐτοῦ. 9. A: Ἐστῆσαν... τῷ Ἰορδάνῳ. M: (p. κυρίου) καὶ οἱ ἱερεῖς πύροσθεν, καὶ οἱ υἱοὶ, πύροσθεν αὐτῶν. 10. AE* δ. AE: ὅσα. AEFM† (p. κυρ.) τῷ Ἰησοῦ (8.-9b). M† (p. λαῷ) κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος αὐτοῦ. AE: διέβη. A1. F: (pro Ἰησοῦ εἶπε) ἱερεῖς πύροσθεν. 13. EF: ἔσταν. 14. AEFM† (p. διεβή) ἐροῦσιντο. 15. EFM: Ἰησοῦ. 16. EFM* κυρίου. 18. AEFM† (p. ἐκ) μέσον. AEF† (p. πόδαζ) οἱ ἱερεῖς. AEFM: ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὄρη.

11. Et les prêtres. Septante. : et les pierres ». 12. Marchaient par bandes et par bataillons. Hebreu et Septante. : passerent en présence du Seigneur à la guerre ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 3° Passage du Jourdain (III-IV).

ret eum : idcirco positi sunt lapides
 isti in monumento filiorum Israel
 usque in aeternum.

⁸ Fecerunt ergo filii Israel sicut
 praecipit eis Jósue, portantes de
 medio Jordánis álveo duodecim lapides,
 ut Dóminus ei imperárat, juxta nu-
 merum filiorum Israel usque ad lo-
 cum in quo castrametati sunt, ibique
 posuerunt eos. ⁹ Alios quoque duo-
 decim lapides posuit Jósue in médio
 Jordánis álveo, ubi steterunt sacer-
 dotes, qui portabant arcam fœderis:
 et sunt ibi usque in prasentem diem.

¹⁰ Sacerdotes autem, qui portabant
 arcam, stabant in Jordánis médio,
 donec ómnia compleretur, quae Jósue,
 ut loqueretur ad pópulum, praeceperat
 Dóminus, et dixerat ei
 Moyses. Festinavitque pópulus, et
 transiit. ¹¹ Cumque transissent
 omnes, transiit et arca Dómini, sacer-
 dotisque pergebat ante pópulum.
¹² Filii quoque Ruben, et
 Gad, et dimidia tribus Manásse, ar-
 mati praecedebant filios Israel, si-
 cut eis praeeperat Moyses : ¹³ et
 quadraginta pugnatórum millia per-
 turmas et cúneos incedebant per
 plana atque campéstria urbis Jeri-
 cho.

¹⁴ In die illo magnificávit Dómi-
 nus Jósue coram omni Israel, ut ti-
 mérent eum, sicut tímuerant Moý-
 sen, dum adiverat. ¹⁵ Dixitque ad
 eum : ¹⁶ Praecepit sacerdotibus, qui
 portant arcam fœderis, ut ascendant
 de Jordáne. ¹⁷ Qui praecipit eis,
 dicens : Ascendite de Jordáne. ¹⁸
 Cumque ascendissent portantes
 arcam fœderis Dómini, et siccam
 humum calcáre cepissent, reversa



le passait : c'est pourquoi ces pierres
 ont été placées comme un monument
 des enfants d'Israël pour tous jours.

⁸ Les enfants d'Israël firent donc
 comme ordonna Josué, portant douze
 pierres, comme le Seigneur lui avait
 commandé selon le nombre des enfants
 d'Israël, du milieu du lit du Jourdain,
 jusqu'au lieu dans lequel ils étaient
 campés : et c'est là qu'ils les placè-
 rent. ⁹ Josué plaça aussi douze autres
 pierres au milieu du lit du Jourdain,
 où s'arrêtaient les prêtres qui por-
 taient l'arche de l'alliance : et elles sont
 là jusqu'au présent jour.

¹⁰ Or, les prêtres qui portaient
 l'arche se tenaient au milieu du Jour-
 dain, jusqu'à ce que fit accompli tout
 ce que le Seigneur avait ordonné à
 Josué d'annoncer au peuple, et que lui
 avait dit Moïse. Et le peuple se hâta
 et passa le fleuve. ¹¹ Et lorsque tous
 eurent passé, l'Arche du Seigneur passa
 aussi, et les prêtres marchaient devant
 le peuple. ¹² De plus, les enfants de
 Ruben et de Gad, et la demi-tribu de
 Manassé, armés, précédaient les en-
 fants d'Israël, comme leur avait ordon-
 né Moïse ; ¹³ et quarante mille comba-
 tants marchaient par bandes et par
 bataillons à travers les plaines et les
 campagnes de la ville de Jéricho.

¹⁴ En ce jour-là le Seigneur exalta
 Josué devant tout Israël, afin qu'ils le
 craignent comme ils avaient craint
 Moïse pendant qu'il vivait. ¹⁵ Et il lui
 dit : ¹⁶ « Ordonne aux prêtres qui por-
 tent l'arche de l'alliance de monter du
 Jourdain ». ¹⁷ Et il leur ordonna, di-
 sant : « Montez du Jourdain ». ¹⁸ Et
 lorsqu'ils furent montés, portant l'ar-
 che de l'alliance du Seigneur, et qu'ils
 eurent commencé à marcher sur la
 terre sèche, les eaux revinrent dans

treize fois en hébreu dans le livre de Josué : ici, et v. 9; v. 25; vii, 26 (deux fois); viii, 29; x, 27; xii, 43; xiv, 44; xv, 62; xxii, 3 et 47. De plus, la Vulgate a inséré la même locution dans un endroit, xiv, 46, où l'hebreu n'a pas d'expression correspondante. Il est possible que dans tous ces passages nous soyons en présence d'une glose ajoutée plus tard au texte original, mais cette glose peut être antérieure à la prise de Jérusalem, qui eut lieu la huitième année du règne de David, puisque nous voyons, xv, 63, que la tribu de Juda n'avait pu encore chasser les Jébuséens de cette ville.

15. Quarante mille combattants : voir plus haut la note sur Josué, i, 14.

I. Terre promise occupée (I-XII). — 4. Circumcisto in Galgala (V, 1-12).

ἔδωκε τὸ Ἰωρδάνου κατὰ γέφυραν, καὶ ἐπορεύετο, καθὰ ῥόδὸς καὶ τρίτην ἡμέραν, δι' ὅλης τῆς καρπίδος.

18 Καὶ ὁ λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ Ἰωρδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, καὶ κατεστράτευσεν ἰοὶ τοῦ Ἰωρδάνου ἐν Γαλιγαλίᾳ κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίον ἀνατολίας ἀπὸ τῆς Ἰερουζαλῆ. 19 Καὶ τοῖς δώδεκα λίθοις τῶν τοῦ, οὓς ἔλαβεν ἐκ τοῦ Ἰωρδάνου, ἔστησαν Ἰησοῦς ἐν Γαλιγαλίᾳ, 21 λέγων Ὅταν ἔσονται υἱοὶ υἱῶν λέγοντες Ἐπιθῶν οὐκ εἰσὶν οἱ λίθοι οὗτοι; 22 ἀνεγγέλματι τοῖς υἱοῖς υἱῶν Ὅτι ἐπὶ τῆρας διέβη Ἰωραβὴλ τὸν Ἰωρδάνου τούτου, 23 ἀποστράτευσας κνήρον τοῦ θεοῦ ἡμῶν τὸ ἔδωκε τὸν Ἰωρδάνου ἐκ τῶν ἐμπροσθεν ὡς ὕδωρ, μέχρις οὗ διέβησαν, καὶ ἄνεπε ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν ἐνδοξίαν θάλασσαν, ἣν ἀπέστραψεν ἄνωσθε ὁ θεὸς ἡμῶν ἐμπροσθεν ἡμῶν, ὥς παροήθησεν 24 ὅπως γινώσκον πάντα τὰ ἔδωκε τῆς γῆς, ὅτι ἡ δύναμις τοῦ κυρίου ἰσχυρὰ ἐστὶν, καὶ ἡνα ἡμεῖς οὐκ ἐβόησθε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἐν παντί ἔργω.

V. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων ὅτι ἦσαν πέραν τοῦ Ἰωρδάνου, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Φοινίκης, οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν, ὅτι ἀπέστραψεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἰωρδάνου ποταμὸν ἐκ τῶν ἐμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ διαβαίνειν αὐτούς, καὶ ἐτάκθησαν αὐτῶν οἱ δυνάται, καὶ κατεπλάγησαν, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις οὐδεμία ἀπὸ προεπίου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

2 Ὑπὸ δὲ τούτων τὸν κυρτὸν ἔλας κύριος τῷ Ἰησοῦ Πολίτησιν σαυτῶν μαγαλίους πετρῶνας ὅς πέτρας ἀκροπόριον, καὶ καθίστας πύργους τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐκ δευτέρου.

3 Καὶ ἐποίησαν Ἰησοῦς μαγαλίους πετρῶνας ἀκροπόριον, καὶ πύργους τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ καλομένου τόπου, Ἰουδῶς τῶν ἀκροπόριον. 4 Ὅσοι δὲ τῶν ποταμῶν

18. AF: (1. γῆς) ἐγῆς. AF: (in L) αὐτοῦ. 20. A: τούτου. M: ἔβατον. 21. AM: Καὶ ἀπὸ πρὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 22. AF: αὐτῶν. 23. AEFM: ἐκ τοῦ ἐμπ. AF: μέγας οὐ. 24. AE: (1. ἡμῶν) ἡμῶν. AEF: (1. ἔργω) ἔργου. — 4. M: (p. ἡμῶν) πάντες. M: (1. Ἰωρδάνου) παρὰ τῆς θάλασσαν. F: καὶ ἐμπ. AEF: διεβήσαν. AF: κατεπλάγησαν. 2. EF: Ἰησοῦ. A: πετρῶνας. B: ἐκ δευτέρου. 3. A: (p. πετρ.) ἐστῶν. 4. AE: πετρῶνας ἔργω.

23. En votre présence. Septante: « en leur présence ».

V. 1. De Chanaan. Septante: « de Phénicie ». — Leur cœur défailit et le courage les abandonna. Septante: « leurs esprits se fondirent, ils furent consternés et ils n'avaient plus aucune prudence ».

הַיַּרְדֵּן לְמַקְוֵמֹם וַיָּלְכֻי כְּחַמְלָה שְׁלֹשָׁם עַל־בְּרָדְהוֹרָי:

19 וְהָקָם עָלָי מִיַּרְדֵּן בְּעֶשְׂרֵי לְחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיַּנְחֵנִי בְּגַלְגָּלָה מִצִּדְּדֵי מִזְרַח

20 וַיְרִיחֵנִי וַיֵּאָחַז שְׁלֹשִׁים עָשָׂר הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִקְחִי מִיַּרְדֵּן הַנְּהָרִים

21 וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־מָר אֲשֶׁר יִשְׁאַלְנָו בְּנֵיכֶם

22 מִהָר אֲנִי־אָבֹתֶם לֹא־מָר מִהָ הָאֲבָנִים מִהָר הַזֶּה

23 בְּכִשְׁתֵּי עָבֵר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיַּרְדֵּן תֵּיחֵד: אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶל־הַיָּם אֲדַמִּי

הַיַּרְדֵּן מִסְפַּנֵּי עַד־עַבְרָקָם כָּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֶל־הַיָּם לְבַס־הַיָּם אֲשֶׁר־

24 עָבְרוּ וַיִּפְסַח לְבָבְכֶם וְלֹא־הָיָה כֶּם עוֹד וַיִּחַ מִסְפַּן כְּנִי־יִשְׂרָאֵל:

25 וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל

וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל

וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל

וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל

וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל

וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל

וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל

וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל

וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה הַיָּם כְּנִי־יִשְׂרָאֵל

2. De pierre. Les Septante ajoutent: « d'une pierre tranchante ». Et circumcis. Septante: « et arriétés pour circoncire ». 3. Il fit ce qu'avait commandé le Seigneur. Hébreu et Septante: « et Josue fit des couteaux de pierre (les Septante ajoutent: tranchante) ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 4. Circumcison à Galgala (V, 1-12).

sunt aque in alveum suum, et fluébant sicut ante consuérant.

19 Populus autem ascendit de Jordane décimo die mensis primi, et castrametati sunt in Galgalis contra orientalem plagam urbis Jéricho.

20 Duodecim quoque lapides, quos de Jordani alveo sumpserant, posuit Josue in Galgalis, et dixit ad filios Israel: Quando interrogaverint filii vestri cras patres suos, et dixerint eis: Quid sibi volunt lapides isti? 22 docébitis eos, atque dicébitis: Per arétem alveum transivit Israel Jordánem istum, 23 sicut ante Dómino Deo vestro aquas ejus in conspéctu vestro, donec transirétis: 25 sicut fécerat prius in mari Rubro, quod siccávit donec transirémus: 25 ain que tous les peuples de la terre connaissent la main toute-puisante du Seigneur, et que vous-mêmes vous craigniez aussi en tout temps le Seigneur votre Dieu ».

V. 1 Postquam ergo audierunt omnes reges Amorrhæorum, qui habitabant trans Jordánem ad occidentalem plagam, et cuncti reges Chánaan, qui propinqua possidebant magni maris loca, quod siccasset Dóminus fluenta Jordani coram filiis Israel donec transirent, dissolutum est cor eórum, et non remansit in eis spiritus, tímētium intróitum flórum Israel.

2 Eo tempore ait Dóminus ad Josue: Fac tibi cultros lapideos, et circumcide secundo filios Israel. 3 Fecit quod jussérat Dóminus, et circumcidit filios Israel in colle præputiórum. 4 Hæc autem causa est secunde

circumcissionis, V, 1-12.

19. Galgala: voir plus loin la note sur v. 9.

4. Nouvelle circoncision, V, 1-12.

V. 1. Des Amorrhéens: voir la note sur Deutéronome, 1, 34. — La grande mer, la Méditerranée. 2. Des couteaux de pierre. Les anciens Égyptiens se servaient de couteaux de silex. Les Septante disent, xxiv, 30, que l'on déposa plus tard dans le tombeau de Josué les couteaux qui avaient servi à Galgala, or, dans le tombeau découvert par Victor Guérin en 1863 et que l'on croit être celui de Josué, M. Fabré Richard a retrouvé, en 1870, des couteaux de silex, ceux qui servaient à la circoncision des Hébreux devaient leur être semblables.

leur lit, et elles coulaient comme elles avaient coutume auparavant.

19 Or, le peuple monta du Jourdain le dixième jour du premier mois, et ils campèrent à Galgala, vers le côté oriental de la ville de Jéricho. 20 Josué plaça aussi à Galgala les douze pierres qu'ils avaient prises dans le lit du Jourdain, et il dit aux enfants d'Israël: « Quand vos fils interrogeront demain leurs pères, et leur diront: Que veulent dire ces pierres? 22 vous les instruirez, et vous direz: C'est à travers son lit desséché qu'Israël a passé ce Jourdain, 23 le Seigneur votre Dieu ayant séché les eaux en votre présence, jusqu'à ce que vous eussiez passé, 24 comme il avait fait auparavant à la mer Rouge, jusqu'à ce que nous eussions passé: 25 afin que tous les peuples de la terre connaissent la main toute-puisante du Seigneur, et que vous-mêmes vous craigniez aussi en tout temps le Seigneur votre Dieu ».

V. 1 Quand donc tous les rois des Amorrhéens qui habitaient au delà du Jourdain, vers le côté occidental, et tous les rois de Chanaan qui possédaient les lieux voisins de la grande mer, apprirent que le Seigneur avait séché le cours du Jourdain devant les enfants d'Israël, jusqu'à ce qu'ils eussent passé, leur cœur défailit et le courage les abandonna, parce qu'ils craignaient l'entrée des enfants d'Israël.

2 Alors le Seigneur dit à Josué: « Fais-toi des couteaux de pierre, et circoncis pour la seconde fois les enfants d'Israël ». 3 Il fit ce qu'avait commandé le Seigneur, et il circoncit les enfants d'Israël sur la colline de la circoncision. 4 Or voici la cause de la



l'abréviation des couteaux de silex (F. 2). (Dont-Isaac).

I. Terre promise occupatio (I-XII). — 5^e Jericho devicta (V, 13-VI).

Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, οὓσι ποτὶ ἐγένοντο ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ οὓσι ποτὶ ἀπεριεμήθη τοὺς ἦσαν τῶν ἐξεληλυθέντων ἐξ Αἰγύπτου, 5¹ πάντας τοὺτους περιέτεμε Ἰησοῦς. Τεσσαράκοντα γὰρ καὶ δύο ἔτη ἀνίσταται Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕτη Μωβαβιθιδι. 6¹ Ἀπὸ ἀπεριεμήθη ἦσαν οἱ πλείστοι αὐτῶν τῶν μαχησῶν τῶν ἐξεληλυθέντων ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οἱ ἀπαθήσαντες τῶν ἐπιτοῶν τοῦ θεοῦ, οἳς καὶ θύισαι μὴ ἴδαν αὐτοὺς τὴν γῆν, ἣν ὁμοια κήρυξ τοῖς πατρίσιν αὐτῶν δοῦναι γῆν ἕλωσαν γάλα καὶ μέλι. 7¹ Ἀπὸ δὲ τούτων ἀνικατότερος τοὺς υἱοὺς αὐτῶν, οὓς Ἰησοῦς περιέτεμε, δια τὸ αὐτοὺς γεγενησθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριεμήθη. 8¹ Περιεμηθέντες δὲ ἴσχυον εἶπαι ἑαυτοὺς καθήμενοι ἐν τῇ παρμηθῶν ἕως ἐγγυθίσθαι. Καὶ ἔστε κήρυξ τῆς Ἰησοῦ νῆψ Ναυὴ Ἐν τῇ σήμερον ἡμέρα ἀρίστων τῶν δυνεισμῶν Αἰγύπτου ἀπ' εἰμῶν καὶ ἐκάλυσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνον Γαλγάλα.

9¹ Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα τῆς τεσσαρεσκακοῆς ἡμέρας τοῦ μηνὸς ἀπ' ἰσπεύας, ἐπὶ δρασμῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ πλάτῃ τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πεδίῳ. 10¹ Καὶ ἐβράσυσαν ἀπὸ τοῦ οἴνου τῆς γῆς ἄζυμον καὶ νέαν. 11¹ Ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξέλειπεν τὸ μῆναι, μετὰ τὸ βραβωκεῖν αὐτοὺς ἐκ τοῦ οἴνου τῆς γῆς, καὶ οὐκ εἶν ἄρχαρι τοῖς υἱοὺς Ἰσραὴλ μῆναι, ἐκαρῆσαντο δὲ τὴν γῶγαν τῶν Φαριζαίων ἐν τῷ ἐναντιῷ ἐκεῖνου.

12¹ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἦν Ἰησοῦς ἐν Ἰερουζαλ, καὶ ἀναβλέψας τοὺς ὄφθαλμοὺς εἶδεν ἀνθρώπων ἰσχυράτα ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ἦ

4. F: Καὶ οὗτος ὁ λόγος ἐν περιέτεμε Ἰησοῦς πᾶς ὁ λαός, οἱ ἐπορευομένοι ἐξ Αἰγύπτου, τὸ ἀσυνκῶν πάντες ἄνθρωποι πόλλοι, οἱ ἀπέθανον ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ ὁδῷ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οἱ περιεμηθέντες ἦσαν πᾶς ὁ λαός ὁ ἐξελθὼν καὶ πᾶς ὁ λαός οἱ γεννηθέντες ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ ὁδῷ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὗ περιεμηθέντες. 6. AEF¹ (p. διὰ) κήρυξ ἀπὸ τοῦ περιεμηθέντος. 7. A¹EFM¹ (a. διὰ) ἔτι ἀπερήσαντες ἦσαν. AM: γεγενησθαι. 8. A¹: αὐτοὶ καὶ. EF: (σῆψ) Ἰησοῦ. AEF¹ νῆψ Ναυὴ. AEFM¹ (in l.) ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9. A¹EFM: (in.) Καὶ παρεβόλον οἱ υἱοὶ

4 et 8. Septante: « voici comment Josué purifia les enfants d'Israel: tous ceux qui étaient nés en route et tous ceux qui étaient sortis d'Égypte incircuits, furent circuits par Josué ». 6. Septante (p. 26): « car pendant quarante-deux

המלחמה מתו במדבר ביהודה בראשית
 ממצרים: כי מלחמה היו בלתי
 הוציאם וכל העם הישנים במדבר
 ביהודה מצרים לא מלחמו:
 6 כי ארבעים שנה הלכו בני ישראל
 במדבר ערומים בלתי גלוי אנשי
 המלחמה היוצאים מצרים אשר
 לא שמעו בקול יהוה אשר נשבע
 יהוה לתם לבבתי הראותם את
 הארץ אשר נשבע יהוה לאבותם
 לתת לנו ארץ זבת חלב ודבש:
 7 ואת בני העם הקים תקום אתם מל
 והישע עירובים היו פי לא מלח
 8 אותם מדבר: והיו פאשרתמו כל
 העו להמלך וישבו תקום במחנה
 9 עד היום: ויאמר יהוה אל יהושע
 היום בקויתי את הרפת מצרים
 מעליכם וינקה שם המקום ההוא
 גלגל עד היום הזה:
 10 ויהיו בני ישראל בגלגל וישע
 את הפסח בארבעה עשר יום לתשע
 11 ערב בערבות ריהו: ויאכלו
 מעבור הארץ ממחרת הפסח מצות
 12 תגלגל מעצם היום הזה: וישבת הן
 ממחרת בכלל מעבור הארץ ולא
 היה עוד לבני ישראל מן ויאכלו
 מקובאת ארץ גנזן בשנה התיא:
 13 והיו בקויתי יהושע בריהו וישא
 עינו וירא והמהישב עמד בגלגל

ב' אל ח' גושט. v. 5.

Ἰσραὴλ ἐν Γαλγάλα, καὶ ἐποίησαν τὸ πάσχα. A¹ τῆ. A: ἀπ' ἰσπεύας. AEFM¹ (in l.) ἐν τῷ πλάτῃ τῷ Ἰορδάνου. 10. AEF: ἔργον. 12. AEFM¹ (p. ὄφθ): αὐτοῦ.

ans, Israël demeura dans le désert de Mahlah (c'est sans doute le mot hébreu midbar ou desert qui est répété sous forme de nom propre), aussi beaucoup des guerriers, sortis de la terre d'Égypte, étaient incircuits...

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 5^e Prise de Jéricho (V, 13-VI).

circumcisionis: Omnis populus, qui egressus est de Aegypto generis masculini, universi bellatores viri, mortui sunt in deserto per longissimos via circuitus, 5 qui omnes circumcisi erant, populus autem qui natus est in deserto, 6 per quadraginta annos itineris latissimae solitudinis, incircumcisus fuit: donec consumerentur qui non audierat vocem Domini, et quibus ante juraverat ut non ostenderet eis terram lacte et melle manantem. 7 Horum filii in loco successerunt patrum, et circumcisi sunt a Josue: quia sicut nati fuerant, in praepatio erant, nec eos in via aliquid circumciderat. 8 Postquam autem omnes circumcisi sunt, manserunt in eodem castrorum loco, donec sanarentur. 9 Dixitque Dominus ad Josue: Hodie abstuli opprobrium Aegypti a vobis. Vocatumque est nomen loci illius Galgala, usque in praesentem diem.

10 Manseruntque filii Israel in Galgala, et fecerunt Phasce, quattuodecima die mensis ad vesperum, in campis tribus Jéricho: 11 et comederunt de frugibus terrae die altero, azymos panes, et polentam ejusdem anni. 12 Defecitque manna postquam comederunt de frugibus terrae, nec usi sunt ultra cibo illo filii Israel, sed comederunt de frugibus praesentis anni terrae Chanaan.

13 Cum autem esset Josue in agro urbis Jéricho, levavit oculos, et vidit virum stantem contra se, evaginā-

5. Fut incircuits. Dans les solitudes du Sinaï, les Hébreux vivaient en nomades: ils changeaient donc souvent de campements, et comme ils étaient entourés de tribus hostiles, il fallait qu'ils fussent prêts à partir à la première alerte. Dans de telles conditions la circoncision était impraticable, parce qu'il faut un laps de plusieurs jours pour guérir la plaie qui en est la conséquence. Cf. le 9, 8. — La terre, l'Ébreu porte: « la terre qu'il avait juré à leurs pères de nous donner ». Cet emploi de la première personne dans le texte original, employé déjà plus haut, v. 23, et v. 4, est un indice qui confirme la haute authenticité du livre. 8. Galgala, aujourd'hui Tell-el-Beldjeldai, colline

seconde circoncision: tous les mâles d'entre le peuple, qui sortirent de l'Égypte, tous hommes de guerre, moururent dans le désert pendant les très longs détours du chemin; 5 et ils avaient été tous circoncis. Mais le peuple qui naquit dans le désert 6 pendant quarante années de marche dans cette très vaste solitude, fut incircuits, jusqu'à ce que fussent consumés ceux qui n'avaient pas écouté la voix du Seigneur, et à qui auparavant il avait juré qu'il ne leur montrerait pas la terre ou coulent du lait et du miel. 7 Les fils de ceux-ci succédèrent à leurs pères, et furent incircuits par Josué, parce qu'ils étaient incircuits, comme ils étaient nés, et que pendant le chemin personne ne les avait circoncis. 8 Mais après qu'ils furent tous circoncis, ils demeurèrent campés dans le même lieu, jusqu'à ce qu'ils fussent guéris. 9 Alors le Seigneur dit à Josué: « Aujourd'hui, j'ai ôté l'opprobre de l'Égypte de dessus vous ». Et ce lieu a été appelé du nom de Galgala jusqu'au présent jour.

10 Et les enfants d'Israel demeurèrent à Galgala, et firent la Pâque, au quatorzième jour du mois, vers le soir, dans les plaines de Jéricho. 11 Et ils mangèrent des fruits de la terre le jour suivant, des pains azymes et de la farine séchée au feu de la même année. 12 Et la manne cessa après qu'ils eurent mangé des fruits de la terre, et les enfants d'Israel n'usèrent plus de cette nourriture, mais ils mangèrent des fruits de la terre de Chanaan de la présente année.

13 Or, comme Josué était dans la campagne de la ville de Jéricho, il leva les yeux et vit un homme debout en

située à mi-chemin entre le Jourdain et Jéricho. — Jusqu'au présent jour: voir plus haut la note sur 14, 6.

10. Firent la Pâque: un des nombreux détails signalés plus haut (note sur 1, 13), qui présupposent le pentecôte.

12. La manne cessa: même remarque.

5^e Prise de Jéricho, V, 13 — VI.

43. Un homme, un ange sous une apparence humaine, comme il ressort du 7, 14: « Je suis le prince de l'armée du Seigneur ».

I. Terra promissa occupatio (I-XII). — 5. Jericho devicta (V, 13-17).

ἡμισυα ἰσπαμένη ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ καὶ προσελθὼν Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἥμετέρος ἐστὶ ἡ γῆ αὐτοῦ· 13 O δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ ἀρχιστράτηγος θανάτους κυρίου νῦν παραγέγονα. 14 Καὶ Ἰησοῦς εἶπεν ἐπὶ τῷ πρόσωπον ἐπὶ τῇ γῆ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Διόσπαι, τί προστάσεις τῷ σὺ οὐκ εἶ; 15 Καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν· Ἀνάτω ἐκ τῶν ποδῶν σου, ὅ γῶς τύποι, ἐφ' ᾧ νῦν ἕστηκας ἐπ' αὐτοῦ, ἡγίος ἐστί.

VI. Καὶ Ἰεραῖο δύσκολη κλεισμένη καὶ ἀνεπιβλήθη, καὶ οὐδὲς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οἷδὲ εἰσεπορεύετο. 1 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἴδου, ἐγὼ παραδίδωμι τὴν πόλιν σου τῇ Ἰεραῖα καὶ τὸν βασιλεὺς αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ, θανάτους ὄντας ἐν ἰσραῦλ. 2 Σὺ δὲ ἀπέστεισον αὐτῇ τοὺς μαχημένους κύκλιον. [Καὶ κύκλιον τῆν πόλιν, πάντες ἄνθρωποι πολεῖμου, κύκλιον τῆς πόλεως· ἵναὶ οὕτως ποιήσῃς ἐξ ἡμέρας.] 3 Καὶ ἐπὶ ἡμέρας ἡλθόντων ἐπὶ κρατίνους τοῦ ἰωβὴλ ἄνωγον τῆς κρήνης, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κύκλιον τῆν πόλιν ἑπτάκις, καὶ οἱ ἱερεῖς σάλπιστοι ταῖς κρατίνους.] 4 Καὶ ἔσται, ὡς ἀν σάλπιγγι τῷ σάλπιγγι, ἀνακαγγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἅμα, 5 καὶ ἄνακαγγέτων αὐτόν· προσέτω αὐτόντα τὰ τέσσαρς τῆς πόλεως, καὶ ἀεζλεύσεται πᾶς ὁ λαὸς· ὄμοισαί· ἕκαστος κατὰ πόρον· εἰς τὴν πόλιν.]

6 Καὶ ἔβηθεν Ἰησοῦς ὁ τοῦ Νουν πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, λέγων· Ἀνάτω τῆν κρήνην τῆς διαδήλας· κυρίου, καὶ ἐπὶ ἡμέρας ἡλθόντων ἐπὶ σάλπιγγας τοῦ ἰωβὴλ κατὰ πόρον· κρήνην κυρίου. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· 7 Παραγγέλατε τοῖς λαοῖς περιελθεῖν καὶ κύκλιον τὴν πόλιν καὶ οὐ μάχηται παραστρεφέντων· ἐνομιλάμενοι· ἐναντίον κυρίου.

12. AFM† (p. 104.) αὐτοῦ. AF† (in 1.) ἡμῶν, 13. A2F† (a. Eyo) δτι, 14. AFM† (p. 104.) αὐτοῦ et (p. 107.) καὶ προσεβόησεν, 15. AEF. (l. r.) αὐτῷ. M. r. in c. B16. et αὐτοῦ. AFM† (in 4.) Καὶ ἐποίησαν Ἰησοῦς ὄντας. — 1. AFM† (p. 104.) ἐπὶ προσώπου τῶν νῦν Ἰεραῖα. B1. ὁ-δός. 2. FM† ἔθω. M. (l. τὸν ἐπὶ) τῶν ἐπ. F† (p. 107.) καὶ τοῦ. A5. (p. 107.) ὄντας. 3. F9. Σὺ ἀνακαγγέτω. A. (l. τὸν μαχ.) πάντας. 4. FM† (p. 107.) καὶ οὐκ ἐπὶ τῇ πόλιν καὶ οὐ μάχηται παραστρεφέντων. 5. FM† (p. 107.) καὶ οὐκ ἐπὶ τῇ πόλιν καὶ οὐ μάχηται παραστρεφέντων. 6. AFM† (l. ὁ δτι τῶν νῦν). AFM†. εἰς τὸν πρόν. αὐτοῦ. αὐτοῦ. αὐτοῦ.

13. Ote. dit-il. Hébreu et Septante : le chef de l'armée de Jahvéh (du Seigneur) dit à Josué : Ote. Mais, et Josué fit comme il lui avait été commandé manqué dans les Septantes.

V. 3, 4, 6 les textes entre crochets sont emprun-

ותרכו שלמטה ביתו ויחשע יוהשע אלו וינאמר לו תכנין אתה אסר אחר וינאמר : לא פי אני שר בצהריה ויהוה עתה באתי ויפול יהושע לא אלהינו ארצה וישתחו וינאמר לו מה אני מידר אלהינו וינאמר : שר צבא יהוה אלהי יהושע של נעקף מעל רגלך פי המוקם אשר אתה למד עתה קדש הוא ועש יהושע פן וירייה בלכת המסגרת מפני בני ישראל אין יוצא ואין בא וינאמר : יהוה אלהי יהושע ראה נתתי בקדך את יריה ואת מלכיה בבחי הרחל ; וצבאת את יריה כל אנשי המלחמה סמך עליך פעם אחת פה קצשה ששת ימים ; ושקבת לתנים וישא שקבת שופרות היוקלים לפני הארון ויביתם השבועי תסבו אדהעיר שבע פעמים והקהלים ותקע בשופרות : ותקע בם והיה במשהו בקרן היובל בששעם את יוקל השופר וירעו כל העם תרעה מזולה ונפלה תומת העיר מתחת יד יוקל העם איש נקדו ; ויקרא יהושע בקרנין אל יתתנים וינאמר אלהם ישא את הארון השפרות ושקבת לתנים וישא שקבת שופרות ויביתם לפני הארון ויביתם את העיר ותקעו עבד לפני הארון והיה ; וינאמר קץ בו כ' וינאמר ק' ;

† que uncis includuntur. Illa omittunt A.B. M. (l. αὐτοῦ) κερατίνους. 7. FM†. κυκλιόντας. AM. ἑναντι.

tés à la polyglotte de Complute. Mais, au septième jour, que des prêtres, béreū : et sept prêtres. — Et sept fois vous ferrez le tour de la ville. Hébreu : et le septième jour vous ferrez sept fois le tour de la ville.

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 5. Prise de Jéricho (V, 13-17).

tum tenentem gladium, perexitque ad eum, et ait : Noster es, an adversarium? 14 Qui respondit : Nequam : sed sum princeps exercitus Domini, et nunc venio. 15 Cecidit Josue pronus in terram. Et adorans ait : Quid Dominus meus loquitur ad servum suum? 16 Solve, inquit, calcem tuum tuum de pedibus tuis : locus enim, in quo stas, sanctus est. Fecitque Josue ut sibi fieret imperatrum.

Angelus Josue. Num. 22, 31. Ex. 3, 5. Am. 7, 3.

VI. 1 Jéricho autem clausa erat atque munita, timore filiorum Israel et nullus egredi audebat aut ingredi. 2 Dixitque Dominus ad Josue : Ecce dedi in manu tua Jéricho, et regem ejus, omnesque fortes viros. 3 Circuite urbem cuncti bellatores semel per diem : sic faciatis sex diebus. 4 Septimo autem die sacerdotes tollant septem búcinas, quarum usus est in jubila, et præcedant arcam fœderis : septiesque circuibit civitatem, et sacerdotes clangent búcinis. 5 Cumque insonerit vox tubæ longior atque concisior, et in aëribus vestris inrepnerit, conclamabit omnis populus vociferatione máxima, et muri funditus corruent civitatis, ingredienti singuli per locum contra quem steterint.

Dominus præcepit tunc clero Jericho. Jer. 5, 1. Ap. 3, 6. Lev. 25, 9-10. Jer. 7, 16. Jer. 39, 25.

6 Vocavit ergo Josue filium Nun sacerdotem, et dixit ad eum : Tollite arcam fœderis : et septem alii sacerdotes tollant septem jubilaëorum búcinas, et incédant ante arcam Domini. 7 Ad pópulum quoque ait : Ite, et circuite civitatem, armati, præcedentes arcam Domini.

Josue ad sacerdotem. Jer. 3, 6. Jer. 39, 25. Ad pópulum.

VI. 4. Jéricho. D'après M. de Sauly, « la Jéricho détruite par Josué était sur le pâté de mamelons qui domine l'ain es-sultan (la fontaine d'Elisée, voir la note sur IV, 18, xix, 22) ; la Jéricho de Béd (lit. Jais, xvi, 34), devenue la Jéricho d'Hérode, c'est-à-dire celle dans laquelle a séjourné Notre-Seigneur Jésus-Christ, était au bas de la gorge qui, de Jéricho, mène à Jérusalem, c'est-à-dire à l'entrée même de la plaine ; la troisième Jéricho enfin, celle qui était florissante au temps d'Isaïe et de S. Jérôme, n'est que la ruine des Arabes, c'est-à-dire qu'elle a été bâtie dans le voisinage du bord actuel, vers le point où se dirigent les aqueducs, de construction arabe, dont on retrouve quelques tronçons entre la fontaine d'Elisée et le

face de lui, tenant un glaive nu ; et il alla vers lui, et dit : « Es-tu des nôtres, ou de nos ennemis ? » 14 Il répondit : « Nullement, mais je suis le prince de l'armée du Seigneur, et maintenant je viens ». 15 Josué tomba incliné vers la terre. Et, adorant, il dit : « Que dit mon Seigneur à son serviteur ? » — 16 Ote, dit-il, ta chaussure de tes pieds : car le lieu dans lequel tu es est saint ». Et Josué fit comme il lui avait été commandé.

VI. 1 Or, Jéricho était fermée et fortifiée, dans la crainte des enfants d'Israël, et nul n'osait sortir ou entrer. 2 Et le Seigneur dit à Josué : « Voici que j'ai livré en ta main Jéricho, et son roi, et tous ses braves guerriers. 3 Faites le tour de la ville, vous tous combattants, une fois par jour. Ainsi ferez-vous pendant six jours. 4 Mais au septième jour, que des prêtres portent sept trompettes dont on fait usage pendant le jubilé, et qu'ils précèdent l'arche de l'alliance ; et sept fois vous ferez le tour de la ville, et les prêtres sonneront des trompettes. 5 Et lorsque le son de la trompette se fera entendre, d'abord prolongé, puis entrecoupé, et qui l'entendra à ses oreilles, tout le peuple ensemble poussera les plus grands cris, et les murailles de la ville s'écrouleront jusqu'aux fondements, et chacun entrera par l'endroit vis-à-vis duquel il se trouvera ».

6 Josué, fils de Nun, appela donc les prêtres et leur dit : « Portez l'arche de l'alliance, et que sept autres prêtres portent sept trompettes du jubilé, et qu'ils marchent devant l'arche du Seigneur. » 7 Au peuple aussi il dit : « Allez, et faites, armés, le tour de la ville, précédant l'arche du Seigneur ».

Bordj, dans le large ravin qui sert de lit au Nahr el-Kelt, le Carith de l'écriture. 4. Sept trompettes. Dans ce verset et le suivant, l'hébreu désigne ces trompettes par trois mots différents : sôfir est le nom spécial de la trompette ; qérin signifie corne, parce que les premières trompettes furent faites de cornes d'animaux ; et nom resta celui des trompettes recourbées, quoique qu'en fit la matière. Enfin gôbél veut très probablement dire bélier ; d'après le latin, les Juifs n'employaient que la corne du bélier, en mémoire du bélier substitué en sacrifice à Isaac, la corne de bélier était proposée à cause de l'idolâtrie du veau d'or. 6. Portez l'arche : voir la note sur iii, 3.

I. Terre promissu occupatio (I-XII). — 5 Jericho devicta (V, 13-VD).

8 Καὶ ἐπὶ ἱερεῖς ἔχοντες ἐπὶ σάλπιγγας ἱερὰ παρεδίξιων ὡσαύτως ἔναντιον τοῦ κυρίου, καὶ σηματούσαν εἰδὼνας, καὶ ἠκυβότας τῆς διαδήξης κυρίου ἐπακολουθεῖται.

9 Οἱ δὲ μάχοιο παρεπορεύθησαν ἐμπροσθεν, καὶ οἱ ἱερεῖς οἰσχυροῦντες ὅπου τῆς διαδοῦ τῆς διαδήξης κυρίου σαλπίζοντες. 10 Τῷ δὲ λαῷ ἐνετάλαν Ἰησοῦς, λέγων ἄρχετε μετὰ ἀκούσαντο ἡρθεῖς τὴν φωνὴν ἡμῶν, ὥς ἂν ἤμεῖς διαγγείλῃ αὐτοῖς ἀναβολήσαν, καὶ τότε ἀναβήσαντε. 11 Καὶ περιελάσαν ἡ μὴσιν τῆς διαδήξης τοῦ θεοῦ ἑδδαίου ἀπῆλθεν εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ. 12 Καὶ τῆ ἡμέρῃ τῇ δευτέρῃ ἀνίστη Ἰησοῦς τὸ πρῶτον, καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς τῆς μὴσιν τῆς διαδήξης κυρίου.

13 Καὶ οἱ ἐπὶ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς σάλπιγγας τὰς ἐπὶ ἀρεοπροσέοντες ἔναντιον κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα ἀετοπροσέοντες οἱ μάχοιο, καὶ οἱ λοιποὶ ὄχλος ὁπισθεῖν τῆς μὴσιν τῆς διαδήξης κυρίου. Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν τὰς σάλπιγγας, 14 καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκύλισας τὴν πόλιν ἔξωθεν ἐγγύθεν, καὶ ἀπῆλθε πάλιν εἰς τὴν παρεμβολήν. Οὕτως ἔποιε ἐπὶ ἕξ ἡμέρας.

15 Καὶ τῆ ἡμέρῃ τῇ ἔβδομῃ ἀνίστησαν ὄρθρον, καὶ περιελάσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἑκταίς. 16 Καὶ ἐγένετο τῇ περιουσίῃ τῇ ἔβδομῃ ἐσάλπισαν οἱ ἱερεῖς, καὶ ἔπαινον Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. Κακρηάταε, παρέδωκε γὰρ κύριος ἡμῖν τὴν πόλιν. 17 Καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα, αὐτῇ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ κυρίου Σαβασῶν πληρὴ Ραῦθ τὴν πόρτην περιποιουσάσα αὐτῇ, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οὐρῇ.

8. AEFM. (In.) Καὶ ἐγένετο, ὡς ἔλεγε Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἐπὶ 9. AEFM† (p. ieq.) σαλπίζοντες τὰς κεραιάς, καὶ AEFM† (p. κυρίου) παρεπορεύοντο, καὶ AEFM† (In I.) τὰς κεραιάσας. 10. B†: ἠκυβότας, A: βοῦται καὶ σὺ ἀπ. ἠκυβότας. 11. A†† (p. ὕμνον) καὶ ἡ διαλέσσαντα ἐπὶ τῆς ἀπόστολῆς ὅμιλον λέγει. AEF: ἀναβήσαντε. 12. AEFM† (p. θεοῦ) τὴν πόλιν. 12. AF* τ. διαδ. 13. AM: ἱερεῖς οἱ ἐπὶ ἀρεοπροσέοντες. AEFM: τὰς ἐστ. ἠδ. EF: ἔπαινον. 14. B†AFM* ἑκάστος. M* καὶ οἱ λοιποὶ ὄχλος ἅπας περικύλισαν τὴν πόλιν. AEFM† (a. ἐγγύθεν) τῇ ἡμέρῃ τῇ δευτέρῃ ἅπας (M* ἀπῆλθε). AEFM: ἀπῆλθεν. 15. AEFM† (p. ἠκούσαντο) ἐν τῇ ἀναβολῇ τῇ. A: περιελάσαν. B†* ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 16. A†* ἐγγύθεν. F: ἐν τῇ περὶ, AEFM† (p. ἱερεῖς) τὰς σαλπίζοντες. M: (I. τοῖς υ. I.) πρὸς τὸν λαόν. A: παρεδωκε. 17. AEFM: τῇ κεραιῇ. AEFM: (pro Σαβ.) τὴν πόρτην. B†* πάντα (sec.).

9. Le reste du peuple suivait l'arche. Hebreu littéralement: « et celui qui ramassait (et le peuple en troupe) suivait l'arche ». 16. Ils firent le tour de la ville, sept fois comme

8 ויהי פאמר והושע אל הקנים ושבעה הקנים נשאם שבכה ותרבות הוֹקלים לפני יהוה עברו ותקיעו בשפופרות ויראו ברות יהוה

9 תקעו אתרמהם והתקיעו להם לפני תקיעות השפופרות והמאסף להם אחרי הארון יהוה ותקיעו בשפופרות: ואתהקעם בקנה והושע לא תריעו ולא תשמיעו את קולכם ולא יוצא משכם דבר עד יום אמרי אלכם הריעי התריעם:

11 ויטב ארון יהוה את העיר תקע פעם אחת ויבא והמנה וגליו במחנה: ושפט והושע בבקר וישא והמנה את ארון יהוה: ושבכה הקנים נשאם שבכה ותרבות הוֹקלים לפני ארון יהוה

12 והתקיעו להם לפני אתרמהם ותקיעו להם אחרי הארון יהוה והקיעו לפני אתרמהם ותקיעו בשפופרות: ויטב אתרמהם ויטב אתרמהם

13 השני פעם אחת וישבו המחנה לה קטן ושמעו ימים:

14 וישבמו בשפופרות ויטב את העיר פמשכם הנה שבע פעמים רק פנים הווא סבכו את העיר שבע פעמים: ויהי ופעם השביעית תקיעו הקנים בשפופרות ויאמר והושע אל הקנים הריעי פיינתן יהוה לבם את העיר:

17 והיתה העיר תרום היא וקל אשר פה יהוה רק ויהוה קל ויהוה קל יהיא וקל אשר ברות כי

כלתא ק' v. 13. הורק' v. 15.

le leur avait été ordonné », Hebreu : « ils firent sept fois le tour de la ville, de la même manière, ils en firent le tour sept fois dans ce même jour ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 5 Prise de Jéricho (V, 13-VD).

8 Cumque Josue verba finisset, et septem sacerdotes septem būccinis clangēntem ante arcam fēderis Dōmini, 9 omnisq; præcederet armatū exērcitus, reliquū vulgus arcam sequēbātur, ac būccinis omnia arcam sequēbant. 10 Præceperat autē Josue pōpulo, dicens: Non clamābitis, nec audiētis vox vestra, neque ullus sermo ex ore vestro egrediētur: donec veniāt dies in quō dicam vobis: Clamāte, et vociferāmini. 11 Circuivit ergo arca Dōmini civitatē semel per diē, et reversa in castra, mansit ibi. 12 Igitur Josue de nocte consurgētes, tulerunt sacerdotes arcam Dōmini, 13 et septem ex eis septem būccinas, quarum in jubiāto usū est: præcedebantque arcam Dōmini ambulātes atque clangētes: et armatū pōpulus ibat ante eos, vulgus autē reliquū sequēbātur arcam, et būccinis personābat.

14 Circuivēntique civitatē secūndo die semel, et reversi sunt in castra. Sic fecerunt sex diebus. 15 Die autē septimo, diluculo consurgētes, circuivērunt urbem, sicut dispositum erat, septies. 16 Cumque septimo circūit clangērent būccinis sacerdotes, dixit Josue ad omnē Israel: Vociferāmini: tradidit enim vobis Dōminus civitatē: 17 sitque civitas hec anāthemā: et omnia que in ea sunt, Dōmino: sola Rahab mēretrix vivat, cum univērsis qui

Sex diebus exērcitū circūit urbem.

Jos. 3. I.

Septima dies.

Jos. 6, 12: 3, 17.

Jos. 6, 10.

Anthemia sit datur.

Jos. 6, 24, 21. Deut. 7, 26. Jer. 7, 31. Jer. 2, 25.

8 Or, lorsque Josué eut achevé ces paroles, et que les sept prêtres sonnaient des sept trompettes devant l'arche de l'alliance du Seigneur, 9 et que toute la troupe armée précédait, le reste du peuple suivait l'arche, et tout retentissait du son des trompettes. 10 Or, Josué avait commandé au peuple, disant : « Vous ne crierez point, et votre voix ne sera point entendue, et aucun mot ne sortira de votre bouche, jusqu'à ce que vienne le jour auquel je vous dirai : Criez et vociférez ».

11 L'arche du Seigneur fit donc une fois le tour de la ville pendant le jour, et, revenue au camp, elle y demeura. 12 Mais Josué s'étant levé durant la nuit, les prêtres portèrent l'arche du Seigneur, 13 et sept d'entre eux, les sept trompettes dont on fait usage dans le jubilé; et ils précédaient l'arche du Seigneur, marchant et sonnant des trompettes, et le peuple armé allait devant eux, et le reste du peuple suivait l'arche et sonnait des trompettes.

14 Et le second jour ils firent le tour de la ville une fois, puis ils revinrent dans le camp. Ainsi firent-ils pendant six jours.

15 Mais le septième jour, se levant dès l'aurore, ils firent le tour de la ville, sept fois, comme il leur avait été ordonné. 16 Et lorsque au septième tour les prêtres sonnaient de la trompette, Josué dit à tout Israël : « Poussez de grands cris: car le Seigneur vous a livré la ville. 17 Et que cette ville soit anathème, et que tout ce qui s'y trouve soit consacré au Seigneur. Que seule Rahab, la femme de mauvaise vie, vive

nathème, par exception à la règle générale édictée au sujet des villes chanaanéennes, dont les habitants seuls devaient être exterminés, cf. Deutéronome, xx, 13-46. Jéricho étant la première ville de Chanaan tombée au pouvoir des Israélites, il semble que Dieu ait voulu se réserver les prémices de la Terre Promise, en exigeant que les dépouilles de cette cité fussent versées dans le trésor du sanctuaire, v. 19. Ce fut la violation de cette loi par Acham qui amena le désastre de Haï, vii, 1-22.

